

Тартуский университет
Факультет гуманитарных наук и искусств
Колледж иностранных языков и культур
Отделение славистики

ТЕМА МОЛЕННОГО ДОМА
В ГОВОРЕ СТАРООБРЯДЦЕВ ЗАПАДНОГО ПРИЧУДЬЯ
И НА УРОКЕ ДУХОВНОГО РАЗВИТИЯ

Магистерская работа
ТАТЬЯНЫ САЛМАНН

Научный руководитель –
О. Н. Паликова, PhD, лектор

Тарту, 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
1. Тема моленного дома в контексте государственной программы обучения и принципов обучения лингвокраеведению	6
1.1. Место темы моленного дома в государственной программе обучения для основной и начальной школы	6
1.2. О преподавании предметов лингвокраеведческого цикла	8
2. Преподавание предметов, посвященных духовной культуре, в Западном Причудье: вчера и сегодня	12
2.1. Преподавание церковной грамоты в Западном Причудье: воспоминания старообрядки	12
2.2. Преподавание предметов, посвященных духовной культуре, в школах Западного Причудья: современная ситуация	13
2.2.1. Школа в деревне Колькья	14
История школы	14
Кружок духовного развития	15
Организация учебной работы и учебные материалы	15
Староверский детский лагерь	18
Отношение детей к предмету	18
Рассказы учеников о кружке духовного развития	19
2.2.2. Школа в Калласте	20
2.2.3. Школы в Алатскиви и Муствеэ	22
3. Учебные задания для уроков духовного развития	24
3.1. Учебные материалы, используемые в Колецкой и Калластеской школах	24
3.2. Учебные задания на тему моленного дома для урока духовного развития	27
Заключение	37
Литература и источники	39

Приложение 1. Фотографии учебных материалов из школ Колькья и Калласте, используемых на уроках духовного развития	41
Приложение 2. Предмет по выбору «Причудье – моя родина»: общее описание, цели, содержание и методика курса	44
Приложение 3. Лексика по теме «Моленный дом староверов Эстонии»	46
Kokkuvõte	54

ВВЕДЕНИЕ

Магистерская работа «Тема моленного дома в говоре старообрядцев Западного Причудья и на уроке духовного развития» является продолжением бакалаврской работы «Тема моленного дома в говоре старообрядцев Западного Причудья» (2014). Цель бакалаврской работы заключалась в том, чтобы собрать языковой материал из говора староверов Западного Причудья, который связан с темой моленного дома, и начать составлять словник слов и выражений соответствующей тематики. Для этого 25 ноября 2012 г. в деревне Большие Кольки, волость Пейпсиээре (Suur Kolkja, Peipsiääre vald) была сделана запись речи двух информанток-староверок. Собранная лексика тематической группы «Моленный дом староверов Эстонии» была обобщена в виде словника, состоящего из 78 слов и выражений с контекстами их употребления [Салманн 2014: 34–41]. Кроме того, в работе были представлены фотографии, иллюстрирующие некоторые слова и выражения [там же: 42–45].

Цель магистерской работы заключается в том, чтобы найти применение собранному материалу на уроках в школах этого региона. Очевидно, что для того чтобы люди могли сохранять свою самоидентификацию, они должны знать свою историю, культуру и язык. Важно, чтобы дети, живущие в Причудье, помнили о том, что они дети староверов, и не только были знакомы с культурой и историей своего края, но и могли бы правильно относиться к говору своих предков. Тема моленного дома в говоре старообрядцев как раз и объединяет язык и культуру и поэтому удобна для изучения в школе.

Для достижения поставленной цели надо решить частные задачи:

- 1) понять, какое место в государственной программе обучения может занимать обучение региональному варианту языка (диалекту) и культуре того региона, где проживают учащиеся;
- 2) описать цели и методы включения лингвокраеведческой информации в процесс обучения;
- 3) познакомиться с текущей ситуацией, сложившейся в области преподавания народной и/или духовной культуры в школах Западного Причудья;
- 4) отобрать и описать лексику по теме «Моленный дом староверов Эстонии» (эта задача была выполнена на бакалаврском этапе; в магистерской работе словник с примерами употребления слов и толкованиями представлен в Приложении 3, стр. 46–53);
- 5) предложить свой комплекс заданий для школьников.

Магистерская работа состоит из трёх частей. Первая часть посвящена государственной программе обучения для основной и начальной школы, где рассматривается преподавание предметов по выбору и предметов обязательного цикла, куда включается и наш предмет. И по преподаванию предметов лингвокраеведческого цикла описывается изучение истории, этнографии, культуры края, а также его региональные лингвистические особенности, в том числе региональная ономастика и литература. Особое внимание уделяется изучению языковых традиций и говорам.

Вторая часть посвящена прошлому и настоящему преподавания предметов «церковная грамота / духовное развитие / традиционная культура» в Западном Причудье. Для прояснения прошлого приводятся воспоминания старообрядки о том, как учились церковной грамоте, описание ситуации с преподаванием духовной культуры в современных причудских школах. Основное внимание мы уделим основной школе в деревне Колькья, так как именно здесь впервые начали в новое время преподавать духовное развитие и был открыт первый музей старообрядческой культуры. Поскольку для понимания роли школы и специального курса по духовному развитию в воспитании уважительного отношения к своей истории важно знать отношение заинтересованных сторон, мы посвятили часть магистерской работы рассказам и мнениям преподавателей соответствующих дисциплин, учеников и даже родителей. Эти рассказы были записаны в разное время в Колькья, Калласте и Казепяэ. К работе приложен диск с аудиозаписями речи информантов (учителей и учеников). Запись также хранится на кафедре русского языка Тартуского университета.

В третьей части работы описываются учебные материалы, которые используются в Колецкой и Калластеской школах преподавателями Е. В. Чабановой и Е. О. Марк. В заключение приведен комплекс заданий, разработанных нами на тему «Моленный дом старообрядцев Западного Причудья».

В третьем приложении к работе приведен словарь по теме «Моленный дом», созданный нами на основании сделанных записей диалектной речи и включающий 57 лексических единиц, которые сопровождаются ударениями, толкованиями и контекстами употребления.

1. ТЕМА МОЛЕННОГО ДОМА В КОНТЕКСТЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПРОГРАММЫ ОБУЧЕНИЯ И ПРИНЦИПОВ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВОКРАЕВЕДЕНИЮ

1.1. Место темы моленного дома в государственной программе обучения для основной и начальной школы

Задания на тему моленного дома, которые мы предлагаем использовать на уроках в региональных школах Западного Причудья, связаны с языком, культурой и историей края. Рассмотрим, на достижение каких целей, заложенных в государственной программе, работает предлагаемый материал.

В государственной программе [Põhikooli riiklik õppekava] есть программы по обязательным учебным предметам, часть которых может пересекаться с интересующей нас проблематикой: язык и литература, а также предметы социального цикла — человековедение, история, обществоведение. Также можно учесть цели учебных предметов по выбору, например, религиоведения. Сквозные темы, которые должны быть отражены в разных предметах, являются средством интеграции учебных предметов и развивают способность применять полученные знания в разных ситуациях, нацелены на устойчивое развитие, гражданскую инициативу и предприимчивость, а также на повышение культурного самосознания. Рассмотрим возможность интегрировать цели некоторых учебных предметов и нашего учебного материала.

1. Предметы обязательного цикла «Язык и литература» [Keel ja kirjandus]. Предлагаемые учебные материалы, нацеленные на изучение и сохранение говора региона, способствуют достижению задач этого предметного цикла, так как язык является хранителем национальной культуры и национального самосознания. Язык дает способность формировать мысли, развиваться духовно и социализирует человека. Учащиеся развиваются, в числе прочего, благодаря чтению и анализу художественных произведений, так как это способствует формированию картины мира, пониманию исторических событий и развития истории. В составленных нами учебных материалах учащимся будет предложено чтение текстов — записей устной речи старообрядцев. Несмотря на то что эти тексты не являются художественными, они так же способствуют развитию упомянутых аспектов: формирование картины мира, понимание истории.

2. Предмет по выбору «Религиоведение» [Valikõrreained]. Предлагаемые учебные материалы способствуют достижению целей, заявленных в этом предмете по выбору, так как они помогают понять мировое культурное наследие, ведь религия во многом формирует жизнь и культуру людей, особенно старообрядцев. Цель этого предмета — научить уважительно относиться к принципам разных мировоззрений. Наш учебный материал подразумевает знакомство с культурными ценностями, связанными с родным регионом, и распространенной в нем религией.

Чтобы подтвердить близость государственной программы предмета по выбору и тематики предполагаемых учебных заданий, приведем некоторые примеры целевых результатов учебы и содержание обучения на I, II и III школьной ступенях по предмету «Религиоведение» [Usundiõpetus].

<i>I школьная ступень</i>	<i>II школьная ступень</i>	<i>III школьная ступень</i>
<i>Целевые результаты познавательной деятельности</i>	<i>Целевые результаты познавательной деятельности</i>	<i>Целевые результаты познавательной деятельности</i>
Учащийся называет самые важные праздники народного календаря и объясняет их религиозное значение; описывает наиболее распространенные традиции празднования этих праздников; знает традиции своей семьи и может рассказать о них.	Учащийся: приводит примеры роли ценностей и моральных норм в жизни человека и общества; объясняет на примерах, как религия или секулярное мировоззрение влияют на ценности, выбор и решения людей; <...>	Учащийся: поясняет основные принципы рассмотренных религиозных учений и этики, знает историю возникновения этих религий, важнейших деятелей, религиозные ритуалы и отражение в культуре; приводит сходства и различия религий <...>; анализирует свои мировоззренческие убеждения в свете изученных мировоззрений.
<i>Содержание обучения</i>	<i>Содержание обучения</i>	<i>Содержание обучения</i>
Семейные традиции, праздники в семейном кругу. Дни поминовения усопших. Рождество. Пасха. Троица. Иванов день.	Смысл жизни человека. Судьба, свобода и ответственность. <...> Основные этические принципы выбора в мировых религиях: уважай жизнь, другого человека и собственность, не признавай ложь. <...>	Символы. Основоположники (и некоторые главные деятели). Священные тексты и книги. <...> Важнейшие праздники и ритуалы. Святые места. Этика.

3. Предметы обязательного цикла «**Социальные науки**» [Sotsiaalained]. Предлагаемые нами учебные материалы перекликаются и с предметами этого цикла, так как он развивает интерес к развитию своего народа, общины и мира. Компетенция социальной науки дает способность понимания причин и последствий исторических и современных общественных изменений. Также социальные науки воспитывают уважение к другим языкам и культурам, что способствует общению в мультикультурном обществе. То есть формируется толерантное отношение к мировоззренческому многообразию.

Подводя итог описанию государственной программы можно сказать, что предлагаемые нами учебные материалы опираются на поставленные в ней задачи и могут способствовать достижениям этих целей.

1.2. О преподавании предметов лингвокраеведческого цикла

Следующее, на чем надо подробнее остановиться, это лингвистическое краеведение (лингвокраеведение), в рамках которого изучается история, этнография, культура края, а также его региональные лингвистические особенности, в том числе региональная ономастика и литература. Особое внимание здесь уделяется изучению языковых традиций и говорам.

Е. Ю. Ривкин отмечает, что краеведческая работа образовательных учреждений в целом может развиваться по разным направлениям:

- 1) историческое краеведение (например, историкокультурное, историкоархивное и др.);
- 2) этнокультурное краеведение (фольклорное, художественное, литературное и др.);
- 3) туристическо-краеведческая деятельность (краеведческие исследования во время туристических походов);
- 4) экскурсионное краеведение (изучение родного края во время подготовки и проведения самостоятельных или участия в плановых экскурсиях);
- 5) семейное краеведение [Ривкин].

Как нам кажется, лингвистическое краеведение может включать элементы всех этих направлений: исторического (диалектные слова сохраняют память народа), туристическо-экскурсионного и, главное, семейного — представители старшего поколения семьи еще используют в своей речи диалектные слова и выражения, местные названия и прозвища и т. п.

Также Е. Ю. Ривкин предлагает для организации краеведческой деятельности использовать разные формы, например:

- уроки основного курса «Краеведение»;
- интегрированные краеведческие курсы;
- уроки всех учебных дисциплин, опирающихся на краеведческий принцип преподавания;
- краеведческие объединения, клубы, кружки, работающие на базе образовательных учреждений;
- музейные коллективы, работающие на базе музеев образовательных учреждений округа;
- научные ученические общества;
- семейные формы и др. [Ривкин: там же].

В настоящее время целый ряд преподавателей лингвокраеведения делится своим опытом в преподавании этого предмета в школе. Так полезные разработки описывает В. Е. Чугаева, которая занимается этим предметом в Прикамье¹ [Чугаева 2004]. Как она пишет, в обучении необходимо учитывать коммуникативные и культурологические аспекты подхода к языку, и поэтому следует формировать культурологическую компетенцию учащихся, то есть изучать социальную диалектологию, этнолингвистику, стилистику, лексику и фразеологию, в которых отражается духовно-нравственный опыт народа.

Предложенные автором цели работы по лингвокраеведению Прикамья близки нашим целям: надо «показать национальное своеобразие языка народов и обеспечить освоение их ценностей, возродить национальное самосознание, развить духовность, поднять нравственность и культуру» [Чугаева 2004]. Исходя из этих целей она выводит такие задачи, которые поможет решить лингвокраеведение во внеурочной деятельности: «1) развить умение умело и осознанно пользоваться разными (литературными общерусскими и местными) средствами языка; 2) углубить знания об истории и культуре родного края; 3) воспитать толерантность к народной форме речи и к ее носителям» [там же].

Известный карельский диалектолог, Л. П. Михайлова, перечисляя задачи, которые призван решить кружок лингвистического краеведения в школе, пишет, что такой кружок развивает у учащихся лингвистическую наблюдательность и интерес к фактам народной речи [Михайлова 2004: 244]. С другой стороны, такой кружок показывает

¹ Пермский край, РФ.

«учащимся связь истории языка с историей народа, историей края» [там же]. Также она отмечает, что таким образом, через внимание к слову, можно «пробудить у учащихся чувство родины, научить ценить, бережно относиться к народной речи» [там же]. Надо заметить, что хотя говор постоянно испытывает влияние литературного языка, даже та лексика, которая заимствуется из литературного языка, приспособляется к традиционным словообразовательным моделям говора [Салтанова 2010], поэтому эти слова также можно включать в рассмотрение на уроке.

Все эти утверждения справедливы и по отношению к преподаванию народной духовной культуры в таком этнически и конфессионально специфическом регионе как Западное Причудье.

Лингвокраеведческий материал естественным образом может сочетаться с уроками русского языка и даже являться дополнительным дидактическим материалом. Обозначим темы, которые допускают ссылку на материал говоров.

<i>Разделы науки о языке</i>	<i>Лингвокраеведческий материал</i>
Общие сведения о языке	Взаимовлияние и взаимообогащение русского и эстонского языков (в говорах есть заимствования из эстонского языка, хотя это и не касается темы моленной).
Лексика	Тематическое богатство причудской диалектной лексики (на уроках есть возможность использовать имеющийся словарь говора староверов [СГСЭ]).
Фразеология	Пословицы и поговорки староверов Западного Причудья.
Морфемика и словообразование	Лексика говоров с точки зрения образования диалектных слов.
Речь	Устная речь — основная (или единственная форма) существования говора.

Так как культура края и народные представления о мире и человеке особенно тесно связаны с диалектными словами, которые «отражают своеобразие материальной и духовной культуры региона, обычаев и традиций» [Шенкман], то именно этот материал особенно интересен для изучения в школе.

Очень важно формировать уважение к прошлому и настоящему своего края, а это можно сделать и с помощью изучения говоров староверов Причудья, формируя навыки умения работать со словарями и с живыми носителями, умение собирать и интерпретировать информацию. Очень хороший способ развития речи — задания

с исследовательской целью, когда учащиеся сами должны встречаться с жителями региона и постараться передать полученные сведения своими словами.

Относительно уровня обучения, на котором надо использовать лингвокраеведческий материал, Т. А. Кадола, например, указывает, что региональные компоненты надо вводить на всех уровнях обучения: начиная с детского сада, продолжая в школе и далее в вузе [Кадола]. Конечно, на каждом уровне необходимо учитывать возрастные особенности учащихся. В начальной и основной школе материал надо сочетать с разнообразными играми, кроссвордами, рисунками, подборками пословиц поговорок и т. д.

О причудских старообрядцах написано уже немало [Рихтер 1976, Рихтер 1996, Очерки I, Очерки II, Очерки III и др.], информация о них имеется и в интернете [Музей старообрядчества, Русские староверы в Эстонии]. Имеется целый ряд печатных изданий для детей староверов [Варунин, Морозова 2010; Варунин 2015-а; Варунин 2015-б]. Все эти издания могут использоваться при изучении истории и культуры староверов Эстонии.

Для того чтобы пробудить внимание и любовь к родному слову у сегодняшних детей староверов, был составлен школьный словарь говора староверов Эстонии [СГСЭ 2008], к которому однако не было написано методического пособия или подборки заданий. Таким образом, чтобы преподавать в причудской школе традиционную духовную культуру, необходимо создать специальные пособия. Ниже мы рассмотрим, как эта проблема решается сейчас, а на следующем этапе предложим свой комплекс заданий по курсу народной духовной культуры на материале тематической группы «моленный дом старообрядцев».

2. ПРЕПОДАВАНИЕ ПРЕДМЕТОВ, ПОСВЯЩЕННЫХ ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЕ, В ЗАПАДНОМ ПРИЧУДЬЕ: ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

2.1. Преподавание церковной грамоты в Западном Причудье: воспоминания старообрядки

Для начала мы хотели узнать, как религиозные знания передавались следующим поколениям раньше². Для этого мы побеседовали с **Варварой Евстигнеевной Пригожевой**, староверкой, жительницей деревни Большие Кольки. Запись беседы производилась в Колькья 19 января 2016. Запись длится 7 минут и 4 секунды и хранится на кафедре русского языка Тартуского университета.

В настоящее время Варвара Евстигнеевна исполняет роль «бабки» — наставника в «рабской» (федосеевской) моленной деревни Малые Кольки.

Рассказывает Варвара Евстигнеевна:

«В то время очень было это популярно, кто учился, ну и я ходила в третий класс и захотела учиться. Ну, теперь книги в меня не было, а в тётки была книга, не в тётки, а в бабушки. Эта моя тётя Авфимия, ты, може, знала — Корбова. Пошла я к бабушке вот к моёй, а она была грамотная — в молодости ходила в *крылос* <= на клирос>. И она мне показала *силу* <приёмы чтения богослужебных текстов>. Ну, вот она показала, и я поняла. Ну и уже стала учить, и без ей я уже сама выучила *вечерню*. Это начало службы в субботу. И стали говорить, что тут бабка такая, это Калмусиха, будит учить дятей. Тада с Казепели пришли дети, и я вот эту книгу взяла большую, вот такая книга — *часовник* была. Думаю, пойду и я ещё поучуся. Пошла. У неё вот стол был большой, без клеёнки. Ну, все уселись, все пришли с азбуками, в меня азбука тоже есть, а я пришла с этой книгой. Сели, начал положили, “Царю небесный” пропели, и говорит: “Раз ты пришла с большой книгой, с тебя вперёд буду спрашивать”. Я ей и прочитала, она тада и говорит: учи *часы* <тексты для определенных богослужений>. Это *литургию*. Эти, которые пришли с азбукой, — учили азбуку, а я *часы*. Вот так я и выучилась».

² Аудиозаписи, сделанные во время сбора материалов для магистерской работы, приводятся на диске, который приложен к работе. Запись также хранится на кафедре русского языка Тартуского университета.

По словам Варвары Евстигнеевны, никаких специальных уроков и школ тогда не было, все учились сами по себе и друг от друга. После того, как Варвара Евстигнеевна выучила *часы*, ее пригласили в *крылос*, так как знали, что она умеет читать по церковнославянски. Когда батюшка умер, взяли другого из Муствеэ, и он стал детей учить — тех, кто был заинтересован.

Книги, по которым учились, были и в моленной, и у многих людей дома. Варвара вспоминает, что «при Пятсе <в 1940-е годы>, когда уроки начинались, то всегда “Царю небесный” был — без молитвы урока не начинали».

2.2. Преподавание предметов, посвященных духовной культуре, в школах Западного Причудья: современная ситуация

Для выяснения современной ситуации с преподаванием предметов цикла «Духовное развитие» в школах Западного Причудья мы беседовали с людьми, которые с этим связаны: в деревне Колькья и городе Калласте при личных встречах (в обеих школах обучение ведется на русском языке), в поселке Алатскиви (школа на эстонском языке) и городе Муствеэ (две школы, обучение ведется на русском и эстонском языках) — по телефону. При личных беседах велась аудиозапись, фрагменты расшифровки которой будут представлены в работе. В качестве информантов выступили как учителя, так и учащиеся. В разговоре информанты затронули и тему школы вообще, некоторые их мнения также будут приведены, так как это дает хорошее представление о ситуации в регионе и о той роли, которую играет школа в жизни местного населения.

Аудиозаписи были сделаны в конце 2015 года и в начале 2016 года в Колькья, Калласте и Казепяэ. Информантами были преподаватели Евфимия Васильевна Чабанова, Екатерина Олевна Марк, наставница моленной Варвара Евстигнеевна Пригожева, школьники — Анастасия Сергеевна Круглова, София Сергеевна Круглова, Даниил Игоревич Дубинин, а также мама Даниила — Наталья Александровна Дубинина.

Наиболее подробная информация была записана и будет здесь представлена относительно школы в Колькья, так как именно там преподавание духовного развития имеет самую длительную историю.

2.2.1. Школа в деревне Колькья

История школы

С историей школы в деревне Колькья можно познакомиться на сайте школы [История школы]. Кроме того, о возникновении кружка духовной культуры нам рассказала Нина Иосифовна Баранина, которая много лет была волостным старейшиной волости Пейпсиэре, участвовала в организации постройки нового здания школы и т. д.

До конца XIX века на территории волости Пейпсиэре не было ни одной школы. Ближайшая школа находилась в Алатскиви, и там обучение происходило на эстонском языке. В волости было только несколько человек, которые знали церковнославянский язык и обучали детей. Обучение было платное.

Первые данные о начальной школе Колькья относятся к 1901 году. Это была русскоязычная «Емельяшина школа». Школу, в которой был один класс и один учитель, называли так по имени хозяина дома. Первые письменные данные относятся к 1929 году, когда школа называлась «Колецкое начальное училище». Школа работала в две смены. С 1931 года начальная школа стала шестиклассной. С 1935/1936 уч. г. в школе было три комплекта классов и учеников было 117.

В 1944/1945 уч. г. школа получила новое название „Kolkja Mittetäielik Keskkool“. Учеников было 223 и классных комплектов 8. Впервые было набрано два первых класса. В 1949/1950 уч.г. школу переселили в здание сельсовета, где помещения были отремонтированы и приспособлены к школе. В 1956 году был проведен капитальный ремонт здания, и к дому достроили второй этаж.

С 1990 года начали строить новую школу, но в какое-то время стройка приостановилась в связи с распадом Советского Союза. В 1997 году торжественно открыли новое здание школы, что для волости Пейпсиэре имело историческое значение.

С 1998 года в помещениях школы был открыт музей «Старообрядчества» — первый музей такого плана в Западном Причудье (позднее музей обзавелся собственным зданием — был размещен в том самом доме, где когда-то была Емельяшина школа). Экспонаты музея рассказывают о работе, религиозных традициях и повседневной жизни староверов.

На нынешний момент (в 2015/2016 уч.г.) в деревне Колькья Пейпсиэреской волости действует русская основная школа, общее количество учащихся — 40 учеников. К сожалению, с каждым годом учеников становится все меньше и меньше.

Кружок духовного развития

Примерно с 1996 года в школе ведется кружок духовного развития. Точно никто не помнит, но по рассказам местных жителей до этого ни одного такого урока или кружка не велось, и перед открытием новой школы наставники из местных моленных собрались и решили, что такое обучение должно быть.

Чтобы узнать, как происходит учебная работа в курсе духовного развития, мы встретились с преподавателем и расспросили ее об этом. Запись беседы с учительницей кружка духовного развития производилась в Казепяэ 5 сентября 2015. Запись длится 49 минут и 48 секунд и хранится на кафедре русского языка Тартуского университета.

Евфимия Васильевна Чабанова (71 год) — коренная жительница Причудья и преподаватель духовного развития в школе Колькья. Этот предмет она преподает уже третий год, до этого кружок духовного развития вели Зоя Ивановна Куткина из деревни Варнья, затем Анна Семеновна Портнова, которая долгое время заведовала музеем старообрядческой культуры в Колькья, и Наталья Дюкова. Сама Евфимия Васильевна не помнит точно, с каких пор этот предмет преподается, но думает, что примерно около десяти лет. Предыдущие преподаватели отказались от преподавания, а так как кружок уже был объявлен и дети были заинтересованы в нем, то его вести предложили Евфимии Васильевне: «Детей я очень люблю, и не смогла отказать. Принимаю всех как своих, они делятся со мною всем и даже пожалуются, если надо. <...> Живём в краю старообрядческом, и дети в основном православные крестьянине, вот и должны знать корни, откуда это всё идёт. Мы, да, старообрядцы, течений-то много».

Сама она ездила в Ленинград, где училась пению, катехизису и «учению веры» (праздники, святые и т. д.). Училась этому уже с детства, сама много интересовалась, читала и слышала.

Организация учебной работы и учебные материалы

Предмет преподаётся первые четыре класса. На одном уроке сидят ученики трех классов вместе, у каждого ученика разный уровень, ко всем нужен отдельный подход. В 2014 году 2014 вместе занимались I, II и III классы, а IV был отдельно, а в 2015/2016 уч. году II и IV классы вместе, а III отдельно: «Теперь немного легче, могу больше им дать и рассказать».

Урок Евфимия Васильевна строит так, что с одними повторяет «пройдённое», а младшим рассказывает всё с начала. Начинает преподавать «от сотворения мира и до

рождения Христа, обо всём общем. И чтобы они знали хронологию всего этого. И как это всё дошло до наших дней. Первоклассникам Ветхий завет, второклассникам уже Новый завет. Почему много верований, и почему они и сейчас раскалываются».

На вопрос о том, на основании чего она преподает, рассказывает, что на преподавателя сама не училась. У нее есть очень много своих материалов, которые сама и покупала. Школа определила только то, что именно в каждом классе в каком-то году надо выучить. У нее свои книги, один учебник «такой, как раньше учили», как раз для маленьких детей (см. фото 1 в Приложении 1, стр. 41).

Часть тем Евфимия Васильевна исключила: исторические даты она не дает — не хочет «детям забивать голову ими, так как взрослые и сами этих годов не знают, просто сопоставляю время, например порядок есть, но не года. Лучше объяснять наглядно, рисовать и показывать, например, на лестовке: в это время жили такие святые, с Христом ходили такие апостолы, 12 — апостолы, 17 пророчеств, 33 года ходил, 38 недель Богородица носила Христа, 7 тайн. Они зрительно это откладывают, и когда повторяем, то просто уже сами вспоминают». Объясняет материал простым доходчивым языком и приводит примеры «с моленной», куда дети ходят и умеют сами уже все сопоставлять.

Евфимия Васильевна: «Когда так объясняешь, им это очень интересно, они впитывают всё как губка. Задают вопросы, рассуждают. Так как маленькие не воспринимают даты, а с датами уже для старших. С чтением так: буквы показываю другие. Сама подбираю материалы, что первоклашкам, а что старшим. Для первоклашек есть в школе иллюстрированные пособия. Им тяжело сразу воспринимать много нового, сначала учат основное, сразу чтением их не загружаю. Вот учебник “Родное слово” <см. фото 3 в Приложении 1, стр. 41>, смотрим буквы. И вот есть ещё азбука. Сначала учим буквы, после неё начинаем учить титла (объясняю, как читать). Объясняю где простые, а где обязательно должна буква присутствовать. А потом начинаем читать молитву. Первая “Отче наш”, тогда “Царю небесный”, да “Поклонимся”. Четвёртый класс знает уже наизусть “Царю небесный”».

Прежде дети читали по *часовнице*, но там были буквы «не ярко написаны и они часто путали». Евфимия Васильевна купила в Ленинграде специальные пособия по чтению, где читается все легче: «Спасибо этим пособиям и учение идёт намного быстрее».

Обучает и цифрам, которые раньше не преподавали, но она ввела их в программу: «Это же цифровой алфавит». Чтобы легче было запомнить объясняет: «пропускаю букву Б, начинается алфавит: А — один, В — два, Г — три, Д — четыре,

Е — пять, шесть и З, но здесь маленькая путаница, она же двойная, И — восемь, Ф — девять и десятка, а там к ней добавляются уже первые числа, до двадцати, и тогда продолжается алфавит. Кто начинают учения, те считают по буквам, а другие уже сразу знают». Говорят и о том, из чего храм состоит, как устроен иконостас.

Краткий катехизис полностью пройти невозможно, она им что-то читает и что-то объясняет: «Каждый праздник мы учим по моим книгам». К каждому уроку она готовит их. Например, если в пятницу праздник, то уже рассказывает о нем раньше, подготавливает. И так обо всех праздничных днях и праздниках. Если церковный праздник связан с иконой, она показывает икону и объясняет, что «молимся мы не просто в картинке, а в лики святых».

Предмет частично пересекается с уроками русского языка: «всё начало же со славянского». Как преподают учителя других школ и что там «о староверье говорится», она не знает.

Контрольных работ на уроках не пишут. Евфимия Васильевна проводит опросы по чтению и письму. Домой давать задания нельзя, но «кто хочет, тем даю с собой». Оценки, однако, ставятся, и журнал ведется.

Если кто-то индивидуально заинтересован, то могут приходиться к Евфимии Васильевне домой и продолжать учение. Ходят как дети, так и взрослые³, «всех принимает». К ней ходят и петь учиться. Многих слов они не знают, чтобы перевести что-то со славянского на русский. «Читать учились в детстве сами, перевода им никто не давал. Те, кто учились в университете или в Ленинграде, те знают и перевод».

Сейчас община обсуждает план открытия воскресной школы в Казепяэ (деревня рядом с Колькья, где нет своей школы, но есть моленная и кладбище). Там есть отремонтированное помещение.

Таких школ в округе она больше не знает, но слышала, что хотят открыть в Тарту, но не могут найти преподавателя: «Кому-то предлагали, кто закончил в Тарту филологию, сначала согласилась, но что-то испугалась и отказала».

³ Например мама Даниила, с которым мы беседовали о кружке, Наталья Александровна Дубинина, и сама учится «церковной грамоте»: «Самое трудное — ударения и *погласицы*. Я всю жизнь училась, но и сейчас делаю ошибки, это очень большой труд». Наталья хвалит, как Евфимия и Варвара красиво читают. Варвара Евстигнеевна азбуку не учила, ей только показали, и она быстро сама все освоила. Теперь печалится: «Вот четыре *моленны* у нас, и никто *погласиц* не знает, и кто меня хоронить будет».

Староверский детский лагерь

Кроме кружка, в деревне Колькья проводится старообрядческий детский лагерь. Организатор лагеря — Павел Григорьевич Варунин, председатель Союза старообрядческих общин. Каждый год одну неделю (пять дней) собираются дети со всей Прибалтики, «раньше приезжали и из Ленинграда, но этот год совпал, так что наши и в России в одно время», — говорит Евфимия Васильевна. Там дети сами читают, служат утром часы, вечером вечернюю, а днём занимаются рукоделием (плетут старообрядческие пояпочки, делают кукол, буквы разукрашивают). В 2015 году лагерь проводился седьмой раз. Евфимия Васильевна: «Один мальчик из эстонской семьи, сам живёт в Финляндии, он учился у нас читать и покрестился у нас и приезжает в лагерь каждый год».

Отношение детей к предмету

Дети относятся к предмету с интересом⁴. Практически все дети научились читать по-церковнославянски. Евфимия Васильевна: «У кого нет желания, того не заставишь нигде учиться».

В моленную Евфимия Васильевна с детьми не ходит, и потому что ее собственный приход далеко от них (в деревне Казепяэ), и потому что на это не хватает времени (урок 45 минут). Дети местные и ходят в моленную с бабушками, поэтому когда она о чем-то им рассказывает, они уже имеют некоторое представление. Евфимия Васильевна: «Сейчас родители сами *опустили* своих детей, не водили в моленную, не говоря о том, что и не все *покрещены*. Моё поколение воспитывалось строго, ходили и в моленну, и водили на исповедь. Если я на исповедь не схожу, то целый год живу в напряжении. В музей мы не ходили, не успеваем».

Все дети ходят на эти занятия, так как кружок оплачен школой и включен в учебный план, а урок проводится в середине учебного дня.⁵ Количество учеников в школе с каждым годом сокращается, поэтому местные жители боятся, что ее скоро

⁴ Так, в прошлом году одного мальчика хотели направить во время кружка к логопеду, но отказался, сказал, что ему нравится этот урок, и к логопеду стал ходить в другое время.

⁵ Та же мама Даниила, Наталья Александровна Дубинина, говорит, что большинство учеников заинтересовано в том, чтобы ходить на кружок: «В классе и *еговы* <Свидетели Иеговы>, и православные, но все ходили. И в лагере были. У *еговых* же вообще запрещаются другие веры, но вот ходили сюда на урок».

закроют. При этом Евфимия Васильевна говорит, что «первоклашки очень слабые и ели-ели тянут школьную программу».

Евфимия Васильевна также рассказывает детям, что при крещении человеку дается ангел-хранитель, и, по ее словам, они начинают задумываться об этом, ходят креститься, приходят в школу с крестиками. Евфимия Васильевна: «В божьей заповеди ведь, в законе, <...> вот так — не убей, не укради. И вот это наказуемо на государственном уровне, Божь спустил это — так это и есть. И преподавателям кажется, что дети стали лучше, всё же зависит, как я это преподаю. Я никогда не кричу на них. Не хочешь — не надо, и я не дружу с тобой. Все хотят очень читать».

Рассказы учеников о кружке духовного развития

Для того чтобы узнать мнение детей, мы побеседовали с некоторыми из них, и ниже приводится пересказ этих бесед.

Даниил Игоревич Дубинин, 14 лет, учится в 8 классе основной школы Колькья. Запись беседы производилась в Колькья 25 декабря 2015. Запись длится 17 минут и 16 секунд и хранится на кафедре русского языка Тартуского университета.

Даниил рассказывает, что по-эстонски урок на домашней странице называется *Usuõpetuse ring*, а на русском языке — Духовное развитие. Кружок у него был один раз в неделю, и учительницей тогда была Наталья Николаевна Дюкова. Насколько Даниил знает, такой же урок преподавали и в Калласте. Даниил сам этот предмет одобряет⁶. Ему больше всего нравилось то, что они учили старославянские буквы и читали. Им рассказывали разные истории, например про Иисуса Христа. Но да, уклон был больше на староверие. Учительница уже заранее заготавливала материалы и информацию, потом рассказывала все это и от себя добавляла. Специальных учебников не было. Вместе с учительницей ходили в музей, в моленную и ездили на службу.

⁶ Наталья Александровна Дубинина, мама Даниила, относится к предмету очень положительно: потому что дети должны знать, как крест положить, как руки на *подрушник* класть («сердечком»), где поклон, как стоять: «Это надо внушать и говорить, если мы не будем этого делать, то ничего они знать не будут. Жалко то, что тонкости церковные, они куда-то уходят. Люди не знают даже элементарного, нельзя красить губы, нельзя душить, волосы прятать надо, запрещены мини-юбки и джинсы, платки обматывать не положено. У нас платки под булавочку. Поражает и то, что есть бабушки, которые ведут внушек в церковь и в брюках».

Экзаменов и контрольных работ не было, но молитвы наизусть учить надо было, домашних заданий не задавали. В четвертом классе он учился этому, то есть четыре года назад, поэтому «если что-то прочитать надо, прочитаю, но с ошибками». Даниил участвовал и в каждом лагере. Он вспоминает, что в лагере мастерили кукол, лестовки, *подрушники*, молитвы читали и учили.

Сестры **Анастасия Сергеевна Круглова**, 12 лет, и **София Сергеевна Круглова**, 11 лет, обе учатся в пятом классе основной школы Колькья, а живут в Казепяэ. Запись беседы производилась в Колькья 25 декабря 2015. Запись длится 12 минут и 02 секунды и хранится на кафедре русского языка Тартуского университета.

Урок духовного развития у них вели две учительницы. Как говорят девочки, урок очень легкий, они быстро научились читать. Читать вообще нравилось больше всего. Молитвы тоже учили. Учебников не было, учительница приносила сама, там читали и потом отдавали. Ходили в моленну, и некоторых учеников просили и там читать. «И из моленны приходили учеников слушать, как они читают. Все читали нормально, даже мальчики». А София, правда, говорит, что не хотела читать: она читает лучше всех, но не хотела. Все остальные относились к предмету по-разному — кто хотел учить и слушать, тот учил, но были и те, кто просто сидели и баловались. Оценки ставили, но контрольных работ не было.

Спустя год София говорит, что сумела бы прочитать наизусть одну молитву: но больше она его учить не хочет, «знала его хорошо». Анастасия хотела бы еще подучить, потому что она иногда не попадала на все уроки. Кружка раз в неделю хватало, «устаёшь»: «У нас весь класс знает только “Отче наш” и читаем, мы пока больше не хотим».

Девочки к староверию относятся с гордостью, им жалко, что больше этого урока нигде не преподается: «И чтоб не пропадало всё это, надо и в других школах ввести этот кружок». София была также в лагере, но только два года: «то мест нет, то не знали когда». В лагере читали, ходили в моленную утром и вечером. Перед моленной делали свечи из воска, пояса, игрушки, которые охраняют дома.

2.2.2. Школа в Калласте

С **Екатериной Олевной Марк** (40 лет), преподавателем традиционной культуры в Калластеской школе, мы беседовали в Калласте 19 января 2016 года, запись длит-

ся 18 минут и 43 секунды и хранится на кафедре русского языка Тартуского университета.

Екатерина Олевна — местная жительница, «наполовину из Колькья и наполовину из Калласте». Она имеет высшее образование, ее специальности — эстонская филология и религиозная антропология. Работает учителем в школе Калласте, где преподает эстонский язык и традиционную культуру (*pärimuskultuur*).

Когда в школе имелась гимназическая ступень, традиционная культура преподавалась и в гимназии, сейчас же только в младших классах: с первого по четвертый класс, либо два–три идущих подряд класса — например I и II, а в 2016 году — II и III классы. Учеников в классе 4–6, а в школе в целом около 60 учеников.

Традиционная культура как учебный предмет преподается в школе около 10 лет, с 2005 или 2006 года. Сначала этот предмет назывался уроком духовности. Екатерина отмечает, что в Колькья этот предмет чисто конфессиональный («там всё-таки староверов больше»), а в Калласте больше преподается общего, например местный фольклор, этнография, церковнославянский язык и прочее, в том числе есть и практические занятия. Как рассказала учительница, каждый год они с учениками «ходят по бабушкам: собирают, записывают и иллюстрируют». Что же касается собственно религиозного воспитания, то в школе приняли решение, что это родители решают сами. Но так как родители не против, то если в классе сидят «никонианские» дети и староверы, то она даёт им просто немного разные тексты.

Это занятие является кружком, но проводится как урок. Все всегда участвуют в его работе с удовольствием. Один из видов деятельности кружка — экскурсии. Например, они ездят по Причудью и посещают все моленные и церкви других конфессий, а также музеи. У них тоже проводятся лагеря, приезжают духовные наставники из Латвии или сами ездят к ним.

Церковнославянский язык преподается по азбуке, которая вышла в 1990-е годы. Как мы можем видеть на фотографиях (см. фотографии 8–10 в Приложении 1, стр. 43), пособия были составлены учителем, поэтому у детей есть все материалы на руках. При составлении программы Екатерина Олевна пользовалась разными изданиями, например книгой Елизаветы Рихтер [Рихтер 1976], а также диалектным словарем, так как часть урока посвящена диалектам. Кроме того, она сама также писала о Причудье (бакалаврская и магистерская работы [Mark 1999, 2008]).

Первый урок Екатерина Олевна начинает с того, что есть маленькая страна Эстония и в ней маленькое Причудье. Чтением начинают систематически заниматься со

второго или третьего года: «Сейчас нынешние третъеклашки учат второй год, и так как это толковый класс, то уже читают. Всегда всё зависит от детей».

На праздники делаются свои постановки, в школе снимают фильмы и мультфильмы. В школе есть своя традиция — «Неделя Чудского озера», в которой один день посвящается духовной культуре, и Екатерина Олевна выступает там со своими классами.

На занятиях используются церковные календари, и «сегодня, 19 января, был праздник крещения, говорили о крещении». Она всегда рассказывает про все праздники, а «если в классе дети и православные, и староверы, то говорю что принципиальной разницы нет. Но, нюансы есть: ты пойдёшь в свою моленную и увидишь это, ты в свою церковь — увидишь это».

Контрольные работы не проводятся, домашние задания обычно не задаются, кроме таких, когда надо спросить у родителей, «когда тебя крестили и под каким именем». Маленьким дает в дневник распечатки с заданиями типа «Спроси у бабушки, с чем играла, как помогала родителям?»

Екатерину Олевну приглашали в школу Алатскиви рассказывать о Масленице и Великом посте. Если надо, выезжают и в Колькья, но не систематически.

Калласте долгое время оставался центром фестиваля старообрядческой культуры «Пейпус», и сюда «приезжало *много гостей со всех волостей*», например латышские *батюшки* проводили беседы с детьми и взрослыми. Екатерина Олевна считает, что «если есть дети, учителя и мел с доской, то ничто не пропадёт».

2.2.3. Школы в Алатскиви и Муствеэ

В эти две школы ехать не пришлось, так как там было не с кем встречаться. Когда я позвонила и спросила, ведутся ли там подобные занятия или кружки, то в двух школах Муствеэ (в одной обучение ведется на русском, в другой — на эстонском языке) ответили, что когда-то это было, но больше нет, и обратиться с вопросами на эту тему не к кому. В школе Алатскиви (обучение ведется на эстонском языке) в прошлом году подобный кружок еще действовал: это был факультативный курс, где обучались трем разным духовным культурам. Однако большинство учеников не проявило интереса, поэтому кружок прекратил существование. Кроме того, проблема и в том, что нет преподавателя, готового вести такой предмет.

В целом из приведенных рассказов и мнений становится очевидной необходимость сохранения своей школы в деревенском краю и большое значение таких учебных предметов, которые связаны с историей и культурой данной этно-конфессиональной общины. А так как у староверов Западного Причудья не только особая конфессия, но и свой говор, то для сохранения идентичности этой этно-конфессиональной группы необходимо включать в образовательные программы местных школ уроки духовной культуры и народного слова. Поскольку в школе надо учиться на литературном языке, то статус говора неизбежно падает, он оценивается как «неправильный язык» и поэтому исчезает. Для сохранения говора надо менять отношение к нему.

На следующем этапе магистерской работы для курса духовного развития будут предложены задания, посвященные причудским говорам, построенные с использованием собранного нами ранее лексического материала из тематической группы «моленный дом». Кроме того, возможно, в Причудье стоило бы подумать о создании общей программы такого предмета, чтобы объединить усилия всех заинтересованных сторон.

3. УЧЕБНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ УРОКОВ ДУХОВНОГО РАЗВИТИЯ

Рассмотрим сначала несколько подробнее, какие материалы используются на уроках духовного развития и традиционной культуры в школах Колькья и Калласте, а затем приведем комплекс заданий, разработанных нами на тему «Моленный дом старообрядцев Западного Причудья».

3.1. Учебные материалы, используемые в Колецкой и Калластеской школах

Информация относительно учебных материалов, используемых в **Колецкой школе**, была получена нами во время записи беседы с Евфимией Васильевной Чабановой (аудиозапись состоялась 12.03.2016, она длится около 40 минут и хранится на кафедре русского языка Тартуского университета).

Евфимия Васильевна Чабанова работает по плану, который составила сама. Каждый урок ведется с учетом календарных праздников: какая неделя, какой праздник. Ученики и сами следят за календарем, чтобы это закреплялось. Планы учебного предмета для 1, 2 и 3–4 классов сфотографированы и приводятся в Приложении 1.1 (фото 10–11, стр. 42). В 2015/2016 уч. г. второй и четвертый класс занимаются вместе, а третий отдельно. Так как классы вместе, то одни повторяют, а другие учат: что учит второй класс, то четвертый повторяет. Все основное учат наизусть, но так как домашних заданий нет, то учат в школе (например, «Царю небесный», Ветхий завет).

В первом классе учеба начинается с учебника «Родное слово» и «Азбуки для начального учения». На занятиях разбирают каждую молитву и говорят, о чем она. Используется и «Старообрядческий молитвослов», с которым рассматривают такие вопросы, например: как крест держать, как молитву сказать, за усопших, вселенная панихида, погребение, как начинается служба. Евфимия Васильевна старается на занятии вести беседу с учениками, они ничего не пишут.

Второй и четвертый класс занимаются вместе. Во втором классе оказались сильные ученики, буквы выучили быстро и начали читать, так же, как и четвертый класс, выучили цифры, на которые уже была проведена проверка во всех классах, в том числе в третьем (в Приложении 1.1 приведены фотографии ученических работ на эту тему,

см. фото 12, стр. 42). Рабочих тетрадей нет, работают на доске, в своей тетради или на своих листах.

Перечислим учебники и другие материалы, которые используются на уроках (фотографии в Приложении 1.1, стр. 41–42):

- «Азбука для начального учения» (Рига, 49 стр.; фото 7) — самая первая и самая лёгкая;
- «Родное слово» (173 стр.; фото 3);
- «Старообрядческий молитвослов» (399 стр.; фото 6) — каждая молитва разбирается по частям;
- «Старообрядческий учебник по закону Божию» (107 стр.; фото 4) — хороший учебник, который детьми легко читается, содержит краткие описания основ христианского учения;
- «История церкви Христовой» (160 стр.; фото 8) — о том же, но более подробно;
- «Пособие по церковному чтению» (58 стр.; фото 2) — здесь есть *начала*, буквы, слова под титлами и их произношение;
- «Учебник по закону Божию» — содержит более подробное описание и пояснение законов Божиих, молитв, описание праздников;
- «Праздничные дни» (116 стр.; фото 5), «Двунадесятые великие праздники» (67 стр.) — книги о праздниках;
- «Житие Николы» (43 стр.; фото 9) — книга о чудесах, особенно о чудотворце Николе.

Евфимия Васильевна использует свой список слов, который она составила для детей, но сказала, что была бы заинтересована и в нашем материале. Надо заметить, что на уроках о расколе она не рассказывает, так как в классе присутствуют дети и староверов, и «никониан».

Учебные материалы, используемые на уроке традиционной культуры в **школе Калласте**, являются авторскими и составлены учителем, ведущим этот предмет, — Екатериной Марк (см. Приложение 1.2, стр. 43). В Приложении 2 к нашей работе приводится предоставленное нам ею описание целей, тематики и методики предмета «Причудье — моя родина» (“Peipsimaa on minu kodumaa”). В частности содержание предмета включает три области: религиозная жизнь, духовная культура (народный календарь, фольклор, говоры) и материальная культура. Методические приемы, которые

используются на уроках, очень разные: беседы, экскурсии, работа с текстом, творческие и практические задания и т. д. (см. Приложение 2, стр. 44–45).

Рекомендации относительно тем урока по лингвокраеведению, которые дает Л. П. Михайлова, касаются традиционной духовной и материальной культуры края и аналогичны темам, которые затрагиваются в школе Калласте, например:

«Откуда дует ветер? Где мы живем? (О топонимии Карелии) Что такое деревня? Слова мирные, добрые. Как развлекались наши бабушки и дедушки (о народных играх и танцах). Как одевались наши бабушки и дедушки» [Михайлова 2004: 244–245].

Вопросы, которые можно использовать при собирании учениками диалектного этнографического материала, можно найти, например, в «Программе собирания сведений для Лексического атласа русских народных говоров», 5 глава которой посвящена традиционной народной духовной культуре. В программу вопросника включены сбор лексического, лингвистического и этнолингвистического материала. Этой части посвящены разделы: Народный календарь и календарная обрядность, Родильно-крестильные обряды, Погребально-поминальный обряд, Народный этикет [Программа собирания сведений 1994: 100–121].

Как уже было сказано ранее, на таких уроках могут использоваться игровые задания и практические исследования. Так В. Шенкман предлагает задания в виде кроссвордов («Составьте кроссворд из диалектных слов одной тематической группы. Не забудьте, что в кроссворде используются только имена существительные в начальной форме»), практических исследований («Проведите мини-исследование и выясните, как произносят ваши знакомые следующие слова: ...») [Шенкман].

Ниже приведем комплекс заданий, подготовленных нами на тему «Моленный дом староверов».

3.2. Учебные задания на тему моленного дома для урока духовного развития

Задание 1. Прочитай эти слова. Как ты думаешь, какие из них относятся к религии вообще, а какие к старообрядчеству? Впиши их в таблицу. Есть ли здесь слова из говора староверов? Используй список объяснений слов, приведённый ниже.

Апостол, батюшка, Богородица, вера, вечерня, вселенная, глас, грамотный, грех, икона, исповедь, кадило, крылос, кумиться, лестовка, молёбен, моленная, молитва, начал, подрушник, поклон, святить, служба, тропарь, федосеевцы, церковь, часóвник.

Так говорят все	Так говорят староверы
	<i>Лестовка</i>

АПОСТОЛ — 1) Ученик Христа, несущий людям его учение. 2) Христианская богослужебная книга, содержащая часть Нового Завета (деяния и послания апостолов) и Апокалипсис.

БАТЮШКА —1) *разг.* Священник (обычно с оттенком почтительности). В Причудье: Наставник у староверов. 2) *устар.* Отец.

БОГОРОДИЦА — Дева Мария, мать Иисуса Христа, Богоматерь.

ВЕРА — Твёрдая убеждённость, глубокая уверенность в чём-л.

ВЕЧЕРНЯ — Церковная служба, совершаемая в вечерние часы.

ВСЕЛЕННАЯ — Вселенская молитва.

ГЛАС — в древнерусском церковном пении ладово-мелодический модус. Напев, входящий в систему церковного пения.

ГРАМОТНЫЕ — В Причудье: такой, который умеет читать по-старославянски.

ГРЕХ — Нарушение действием, словом или мыслью воли Бога, религиозно-нравственных правил.

ИКОНА — Живописное изображение Иисуса Христа, Богоматери, сцен из Священного писания и т.п., являющееся предметом поклонения у верующих.

ИСПОВЕДЬ — Обряд покаяния в грехах перед священником и получения от него отпущения грехов.

КАДИЛО — 1) В официальном православии: металлическая чаша с раскаленным углем и ладаном, подвешенная на цепочках. 2) У старообрядцев: чаша из двух скрепленных шарнирами полусфер. Верхнюю полусферу венчает православный крест, к чаше крепится деревянная ручка.

КРЫЛОС — Клирос. Место в церкви для певцов.

КУМИТЬСЯ — Вступать в отношения кумовства.

ЛЕСТОВКА — У старообрядцев: кожаные чётки.

ЛИТУРГИЯ — Главное христианское церковное богослужение включающее в себя чтение отрывков из Библии, песнопения, молитвы.

МОЛЁБЕН — Богослужение с хвалебным, благодарственным или просительным обращением к Богу, Богородице или святым.

МОЛЕННАЯ — У старообрядцев: помещение для совершения богослужения, церковь.

МОЛИТВА — Хвалебное, благодарственное или просительное обращение к Богу, святым.

НАЧАЛ — У старообрядцев: начальные и конечные молитвы.

ПОДРУШНИК — У старообрядцев: Подстилка для рук, головы при земных поклонах на молитве.

ПОКЛОН — Наклонение верхней части туловища или опускание на пол во время молитвы.

СВЯТИТЬ — Совершать над кем-л., чем-л. церковный обряд, символизирующий очищение от греховности, придание святости; освящать.

СЛУЖБА — богослужение.

ТРОПАРЬ — Краткая церковная песнь, выражающая сущность праздника, главные черты события или жизни празднуемого святого.

ФЕДОСЕЕВЦЫ — Беспоповское направление в русском старообрядчестве.

ЦЕРКОВЬ — Здание, в котором происходит христианское богослужение; храм.

ЧАСОВНИК — Богослужебная книга, содержащая тексты неизменяемых молитвословий суточного богослужебного круга.

Задание 2. Составь предложения из этих слов. Используй словарь.⁷
Например: *Иконку освящают кадилой.*

Батюшка, вечерня, вселенная, глас, грамотные, грех, закон, исповедь, кадила, кажёный, кондак, крест, крылос, лестовка, микола, молёбен, моленна, молитва, молиться, начал, никола, пение, подавать, подрушник, поклон, рабский, свеща, святить [паску], служба, триодь, тропарь, федосеевцы, церковь, часовник, часы читать, Успенъё, храм.

Задание 3. Подпиши картинку:

иконостас, лестовка, двоеперстие / двуперстие, кадила, женский старообрядческий нательный крест, подрушник, земной поклон, пасха / паска, крест, моленная.

⁷ Здесь ученикам предлагается использовать словарь по теме «Моленный дом», который в данной работе приводится в Приложении 3 (стр. 46–53).



1. ...



2. ...



3. ...



4. ...



5. ...



6. ...



7. ...



8. ...



9. ...



10. ...

Задание 4. Спроси у бабушки, у тётушки, у дедушки, как надо креститься? И что означает каждый палец?

(ср.: Двуперстие — Ну вот мы молимся <показывает на пальцах>: ёта отец <средний палец>, это сын <указательный палец>, а это дух святой <большой палец>. А это Исуca Христа предал Иуда <пальцы складывает в щепоток> [Салманн 2014]).

Задание 5. Знаешь ли ты, в какой деревне или в каком городе эта моленная находится? Если не все места тебе знакомы, попроси помощи у тех, кто может знать. Знаешь ли ты, какая моленная сгорела во время Второй мировой войны? А какая сгорела в 2016 году? Спроси у старших.

Большие Кольки, Варнья, Каземяэ, Калласте, Кикита, Малые Кольки, Муствее, Пийриссаар, Рая, Таллинн, Тарту



1. ...



2. ...



3. ...



4. ...



5. ...



6. ...



7. ...



8. ...



9. ...



10. ...



11. ...

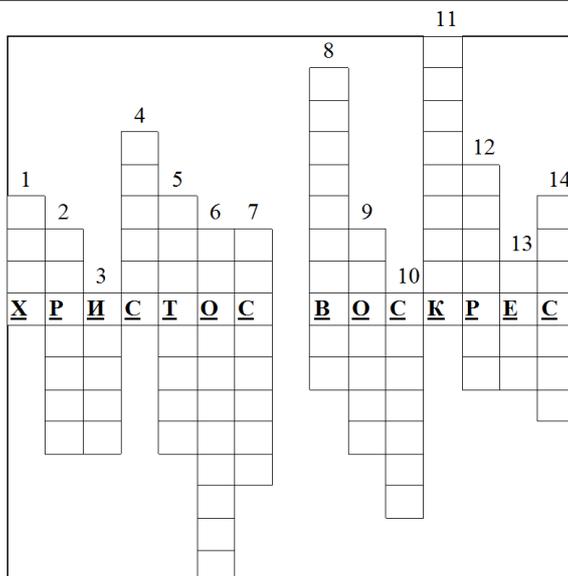
Задание 6. Посмотри на эти слова. Какие родственные им слова ты знаешь?
 Например: *Кадить / покадить* → *кажу / покажу* → *кажёный*
 → *кадило*

Молитва, служба, вера, грех, кумиться, поклон, церковь, исповедь, батюшка, вселенная, грамотные, литургия, крест.

Задание 7. Напиши коротенький текст на тему «Я и старообрядцы». Используй в тексте следующие слова:

моленная, дедушка, бабушка, крестить, батюшка, имя, старовер, староверка, грех, вера.

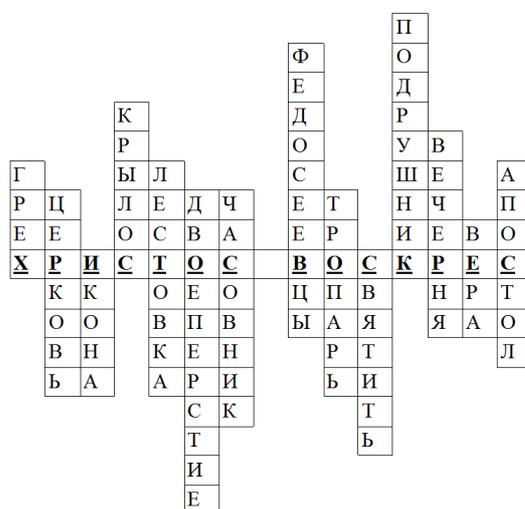
Задание 8. Реши кроссворд.



1. Нарушение действием, словом или мыслью воли Бога, религиозно-нравственных предписаний, правил.
2. Здание, в котором происходит христианское богослужение; храм.
3. Живописное изображение Иисуса Христа, Богоматери, сцен из Священного писания и т. п., являющееся предметом поклонения у верующих.
4. Место в церкви для певцов.
5. Кожаные чётки у старообрядцев.
6. Так крестятся старообрядцы.
7. Часослов, Часословец — богослужебная книга.
8. Старообрядцы (один толк).
9. Краткая церковная песня, выражающая сущность праздника, главные черты события или жизни празднуемого святого.

10. Совершать над кем-л., чем-л. церковный обряд, символизирующий очищение от греховности.
11. Подстилка для рук, головы при земных поклонах на молитве (у старообрядцев).
12. Церковная служба, совершаемая в вечерние часы.
13. Христианская, православная, католическая. Твёрдая убежденность, глубокая уверенность в ком-, чём-л.
14. 1) В христианстве: ученик Христа, несущий людям его учение. 2) Христианская богослужбная книга, содержащая часть Нового Завета и Апокалипсис.

Ответы:



Задание 9. Прочитай текст⁸ и ответь на вопросы.

КРЕСТИЛИ В ОЗЕРЕ

(г. Калласте)

Раньше Калласте — Красные Горы — был староверский посёлок. Потом уже стали замуж выходить и с России. Но с России которые замуж выходили, все крестились в нашу веру, потому что старики были ещё живы и они не принимали. Крестили в озере. Обязательно раздетый должен быть, голый. Батюшка стоит на берегу, а ты должен три раза окунуться, и тогда белым закроют тебя. Обязательно должны быть крёстный и крёстная. Тоже присутствовать должны. С озера шли в церковь. Закутались в простыни и шли в церковь. Только когда прочтёт батюшка молитву, можно было одеться. Для детей специальная купель в моленной есть, как колокольчик. Туда наливают воду и маленького окунают три раза в эту воду. Холодную воду надо, из колодца. У меня все крещёные, все сыновья. Некрещёный не может быть крёстным.

1. Как раньше назывался город Калласте?
2. Чего старики не принимали?
3. В чём крестят детей?

⁸ Тексты приводятся по книге «Очерки по истории и культуре староверов Эстонии. I». Тарту, 2004.

4. Сколько раз надо окунуться?
5. Если тебя крестили, расскажи про своё крещение. (Кто крестил, где, в вашей семье все крещёные?)
6. После чего можно одеваться?
7. Кто может быть крёстным?
8. Зачем надо креститься?

Задание 10. Прочитай текст и ответь на вопросы.

ПОСТНИЧАЛИ И БОГА ВЕРОВАЛИ

(д. Варнья)

Сахар этот варим, до сих пор варим этот сахар, с давних времён варим. В посты варили на воды, постничали-то. Старые постничали, и молодёжь вся постничала, ребятишки все постничали. Бывало, к Рожаству так хотца штудню скорее поесть! Боровов-то били, бывало, к Рожаству. Как с утрени придём, так сразу в чашку! А раньше не смели брать — пост был. Посты были какие: Петровский пост, вот сейчас Успенский пост неделя, Рождественский пост. Петровский-то маленький пост, и этот маленький тоже. Успенский-то неделя тоже, от Спаса и до Успенья. Вяликий пост был, семь нядель постничали, Рождественский пост был шесть недель. И нам, ребятишкам, не давали есть: тоже постничали. Мясо нельзя есть, молоко нельзя есть, в Великий пост даже рыбы нельзя было есть, только вот Благовещенье. Теперь-то не постничаем, теперь уж какие там посты. Ещё Редькины-то, може, постничают, в Великий-то пост они постничают. В йих были отец да мать такие очень верующие. В крылос ходили и отец и мать и. Советско время ведь всех здесь спортило, что не стали Бога веровать, как Бога нет. Ведь была служба-то: вечерня, это с трёх часов вечера, на воскресенье и на праздники какие; тогда была утрени; после утрени были тогда часы, и после часов опять вечерня была. Вот сколько молилися! И, бывало, в праздник ничего не делали, уже до праздника стараются, чтобы поросяттам хряпы понабрать, нарубить в кадки, чтобы только вылить поросяттам. И коровам травы набрать, чтобы в праздник не работать. И всё успявали делать. Бывало, сидят в праздник бабы в белых платочках, сидят на скамейках или на крыльце. А теперь как праздник, так больше работы.

1. Что означает пост?
2. Чего нельзя есть в пост?
3. Кому можно постничать?
4. Какие ты знаешь посты?
5. Что ещё запрещено делать в пост?

ПАСХА. СЕМЬ ЛЕПЁШЕК — СЕМЬ НЕДЕЛЬ ПОСТА

(г. Калласте)

Пасха — это такая булка. Печём один раз в год, в Пасху. Булка, только делают её совсем по-другому. Делают очень сдобное тесто: масло, яички, сахар. Иногда добавляют гардамон⁹, вкусовые приправы или для запаха.

Месится тесто. У нас семь недель поста, и мы делаем семь круглых лепёшек. Одна большая — первая. Семь лепёшек одна меньше одной. И тогда накладывается одна на одну. Вот я положила, например, первую, смажу её яйцом, кладу вторую. Так семь штук складываем. Пасха получается такая высокая. Размер может быть любой. Это зависит от того, какая противень, на что кладём. Обычно круглые специальные были противни, с зубчиками. В русских печках можно большие пасхи испечь. Там можно было спечь хоть что. Семь лепёшек — семь недель поста. Пасху украшали. Обычно раньше старались написать две буквы — Х и В — Христос воскрес. А теперь разные фигурки делают. Я, например, тоже седьмую лепёшку не делаю, а вырежу цветочек, так седьмая будет. В пасхальную субботу вечером брали одну пасху и несли в церковь. Пякли, может быть, пять-шесть. Выбирали лучшую. В церкви стол ставили. Складывали все пасхи и их кадили, там у нас кадила есть такая. И говорили: «кажёная пасха». И все говорят: «Кажёной пасточки бы». В воскресенье после службы оставались бедные старушки в церкви. От каждой пасхи отрезали кусок. Потом хозяйева — там у каждого помечена своя была — им раздавали, что отрезано. А что останется, раздавали бедным. Еще шли на кладбище и несли туда тоже. Отрезали кусок пасхи, яичко и несли на свою могилку. Яйца красили. На Троицу больше жёлтые яйца, а в Пасху красные. В Троицу красили луковыми перьями¹⁰, это чешуя с сухого лука. А в Пасху больше всего красные, чем красили — не знаю.

1. Сколько лепёшек в пасхе? Почему?
2. Какие буквы вырезаются на самой последней лепёшке?
3. Что делали с пасхой в церкви?
4. Куда шли после церкви?
5. В какой цвет красят яйца на Пасху, а в какой — на Троицу?

⁹ Кардамон.

¹⁰ Луковые перья — луковая шелуха.

Задание 12. Прочитай текст и расскажи, как ты считаешь, что было в то время лучше, а что сейчас?

ДО ЧЕГО БЫЛИ ГЛУПЫЕ!

(д. Варнья)

Дети не видели детства такого. А то в поле ходили к эстонцам, в работники в поле ходили, с сями год некоторые свиней пасли, ходили по усадьбам. Мы-то не ходили, нас мать не отдавала, жалела. Отец рано помер у нас, без отца росли, нас было трое. А до чаво были вси ещё глупые, не понимали ничего! Рожали-то детей вси дома, в клиниках-то не рожали. Бабки принимали роды. Недаляко от нас, через два дома, жила бабка, которая принимала рябят. Так мы с подружкой всё носили камни, кидали в погреб в окошко, чтобы бабка Цвятиха не принясла бы больше ребятишек нам нянчить. Думали, она с погреба приносит нам детей. Вот до чаво были глупые! А теперя с пелёнок всё знают. Теперь, Господи, глаза вытарашены, сидят вси у телевизора: секс показывают!

Задание 13. Этот рассказ¹¹ записан в деревне Колькья. Найди в нём и в других рассказах слова, которые используются только в деревне.

А почему Большие Кольки и Маленькие Кольки?

В баронах родилась девочка, а в барона, вот шчо в Алатскиви был барон, вот эта пóбережь тут ещё тогда горáз не было много домов, ну уже строились, и он в честь девочки — назвал её Софьей — и Софию назвал деревню. А шчо это Малые Кольки, Большие Кольки, так как мне мать говорила, шчо, значит вот, родились вот: первый родился Коля, ну позднее Николай, после родился опять мальчик и опять, а в нас раньше давали имена в восьмой день и не меняли. И так шчо дали одной Коля и этому Коля, и ну разбирались, а пусть этот маленький Коля, а этот пусть большой Коля. И прозвали, а как деревню назвать? Тогда ещё не было наименований, они назвали вот ту деревню Малые Кольки, а эта — Большие Кольки, вот так и остались. Вот так как мне мать рассказала, это старина, говорила. Барон вот тогда и разрешил и отдал эту землю старове-рам. Вот прибрежные-то, вот они тогда бежали из Ряпина сюда, сколько прибежали, и вот и с Новгорода. Со всёй России, они тогда и в Польшу бежали, во всюда бежали.

¹¹ Текст приводится по бакалаврской работе [Салманн 2014].

Итак, мы представили ряд заданий, которые, на наш взгляд, могли бы быть использованы на уроках духовного развития и традиционной культуры в школах Западного Причудья. Преподаватели этих предметов (Е. В. Чабанова и Е. О. Марк) в предварительных беседах высказали мнение, что учебные материалы, построенные на основании лингвокраеведческого материала и относящиеся к теме «Моленный дом старообрядцев», могут представлять интерес и могут быть включены в проводимые ими занятия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа «Тема моленного дома в говоре старообрядцев Западного Причудья и на уроке духовного развития» является продолжением бакалаврской работы «Тема моленного дома в говоре старообрядцев Западного Причудья» (2014).

Цель магистерской работы заключалась в том, чтобы найти применение собранному лингвокраеведческому материалу на уроках в школах Западного Причудья.

Для решения поставленной цели и намеченных задач была проделана следующая работа:

- 1) знакомство с государственной программой школьного обучения в Эстонии;
- 2) описание целей и методов включения лингвокраеведческой информации в процесс обучения;
- 3) знакомство с текущей ситуацией, сложившейся в области преподавания народной и/или духовной культуры в школах Западного Причудья;
- 4) аудиозапись речи информантов на интересующую нас тему, отбор и описание лексики по теме «Моленный дом староверов Эстонии»;
- 5) фотографии предметов, имеющих отношение к религиозной жизни староверов;
- 7) разработка своего комплекса заданий для школьников.

Первая часть работы посвящена поиску возможного места в государственной программе обучения для основной и начальной школы, которое мог бы занять предмет, использующий тему моленного дома. Там же рассматриваются возможности преподавания лингвокраеведения в школе.

Во второй части описывается обучение церковной грамоте в Западном Причудье по воспоминаниям старообрядки, а также современная ситуация. Этот раздел написан по материалам аудиозаписей, которые состоялись в Колькья, Калласте и Казепяэ в конце 2015 года и в начале 2016 года. Информантами были учителя Евфимия Васильевна Чабанова, Екатерина Олевна Марк, наставник Колецкой общины Варвара Евстигнеевна Пригожева, ученики школы Анастасия Сергеевна Круглова, София Сергеевна Круглова, Даниил Игоревич Дубинин и мать одного из учеников — Наталья Александровна Дубинина.

В третьей части работы описываются учебные материалы, которые используются в Колецкой и Калластеской школах, а затем приведен комплекс заданий, разработанных нами на тему «Моленный дом старообрядцев Западного Причудья».

В приложении приводятся фотографии учебных материалов, которые были сделаны нами во время записи в 2015 г., а также в январе 2016 г. Также в приложении приводится общее описание, цели, содержание и методика курса Е. О. Марк «Причудье – моя родина».

В третьем приложении к работе приведен словарь по теме «Моленный дом», созданный нами на основании сделанных записей диалектной речи и включающий 57 лексических единиц, которые сопровождаются ударениями, толкованиями и контекстами употребления.

К работе приложен диск с аудиозаписями речи информантов. Запись также хранится на кафедре русского языка Тартуского университета.

Жители Причудья должны знать свою историю, культуру и язык, это необходимо для сохранения их самоидентификации. Тема моленного дома в говоре старообрядцев как раз и объединяет язык и культуру и поэтому удобна для изучения ее в школе.

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

1. Азбука веры — Азбука веры. Православное общество. Словарь. Веб-ресурс: <http://azbyka.ru/dictionary>
2. Варунин П. Г. 2015-а — *Лесенка добродетели*. Книжица древлеправославных детей. Тарту.
3. Варунин П. Г. 2015-б — *Лицевая азбука*. Книжица-раскраска.
4. Варунин П. Г., Морозова Н. А. 2010 — *Родное слово детей староверов Эстонии*. Тарту.
5. История школы — Раздел «История школы» на сайте Колецкой основной школы. Веб-ресурс: http://jux.ee/kolkja/index.php?option=com_content&view=article&id=5&Itemid=11&language=ru
6. Кадола — Кадола Т. А. Региональный лексический компонент на уроках русского языка. Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2012. 2 (117). Веб-ресурс: <http://cyberleninka.ru/article/n/regionalnyy-leksicheskiy-komponent-na-urokah-russkogo-yazyka>
7. Михайлова Л. П. 2004 — *История края в народном слове*. Русские говоры Карелии.
8. Музей старообрядчества. — Сайт «Музей старообрядчества». Веб-ресурс: <http://www.starover.eu/>
9. *Очерки по истории и культуре староверов Эстонии. I*. Тарту, 2004.
10. *Очерки по истории и культуре староверов Эстонии. II*. Тарту, 2007.
11. *Очерки по истории и культуре староверов Эстонии. III*. Тарту, 2012.
12. Программа собирания сведений 1994 — *Программа собирания сведений для лексического атласа русских народных говоров. I*. Российская академия наук. Санкт-Петербург.
13. Ривкин — Ривкин Е. Ю. Краеведческая деятельность как системообразующий компонент воспитательной системы школы. Веб-ресурс: <http://www.portal-slovo.ru/pedagogy/37958.php>
14. Рихтер Е. В. 1976 — *Русское население Западного Причудья: очерки истории, материальной и духовной культуры*. Таллинн, 1976.
15. Рихтер Е. В. 1996 — *Кто и как жил на земле Эстонии*. Этнографические очерки.

16. Русские староверы в Эстонии. — Сайт «Русские староверы в Эстонии». Веб-ресурс (дата последнего просмотра: 22.01.2016): <http://www.starover.ee/>
17. Салманн Т. 2014 — *Тема моленного дома в говоре старообрядцев Западного Причудья*. Бакалаврская работа. Тартуский университет.
18. Салтанова — Салтанова И. А. Историческое и лингвистическое краеведение на уроках русского языка. Веб-ресурс:
<http://school2100.com/upload/iblock/822/822a7d8ef40d3ca71bbb6e5c8086a686.pdf>
19. СГСЭ — Паликова О. Н., Ровнова О. Г. *Словарь говора староверов Эстонии*. Тарту, 2008.
20. Толковый словарь русского языка — Веб-ресурс: <http://www.vedu.ru/expdic/1177/>
21. Толковый словарь Ушакова — Д. Н. Ушаков. Толковый словарь русского языка. В 4 тт. 1935–1940.
22. Чугаева 2004 — Чугаева В. Е. Лингвокраеведение в школе: опыт работы. Пермь, 2004. Веб-ресурс:
http://sc96perm.ru/Documents/METHODICA_teach/Chugaeva/lingvokraevedenie.doc
23. Шенкман — Шенкман В. Лингвокраеведение в пермской школе. «Филолог». Научно-методический, гуманитарно-педагогический университет». Веб-ресурс:
http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_1_25
24. Энциклопедии и словари — Веб-ресурс: <http://enc-dic.com/word/a/Apostol-7940.html>
25. Keel ja kirjandus — Веб-ресурс: <http://oppekava.innove.ee/pohiharidus/keel-ja-kirjandus/>
26. Mark 1999 — Je. Mark. *Ristiusu jooned Peipsimaa venelaste rahvaluules*. Bakalaureuse töö. Tartu Ülikool. Juhendaja dots. Paul Hagu.
27. Mark 2008 — Je. Mark. *Loodus ja Looja Peipsimaa venelaste maailmas*. Tartu Ülikool. Juhendaja prof. Anne Kull.
28. Põhikooli riiklik õppekava — Веб-ресурс:
<https://www.riigiteataja.ee/akt/129082014020>
29. Sotsiaaalained — Веб-ресурс: <http://oppekava.innove.ee/pohiharidus/sotsiaaalained/>
30. Usundiõpetus — Веб-ресурс: www.hm.ee/index.php?popup=download&id=11421
31. Valikõppeained — Веб-ресурс: <http://oppekava.innove.ee/pohiharidus/valikained/>

Приложение 1.

ФОТОГРАФИИ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ИЗ ШКОЛ КОЛЬКЪЯ И КАЛЛАСТЕ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ НА УРОКАХ ДУХОВНОГО РАЗВИТИЯ

1.1. Материалы, которые использует на уроках и для подготовки преподаватель Колецкой школы.

На фото 7 – учебные планы предмета для 1, 2 и 3–4 классов.

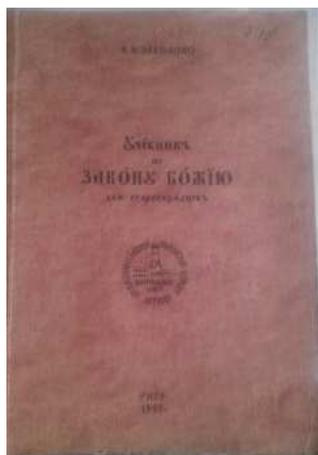


Фото 1.



Фото 2.



Фото 3



Фото 4.

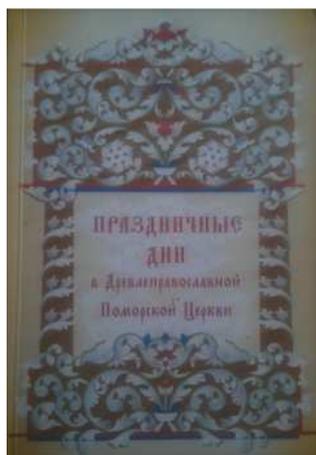


Фото 5.



Фото 6

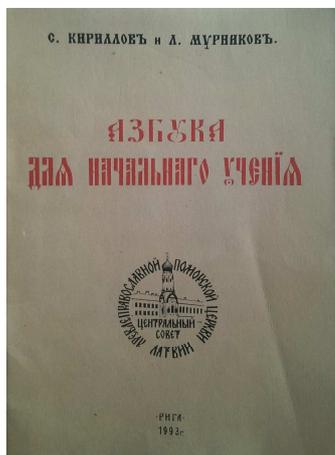


Фото 7.



Фото 8.

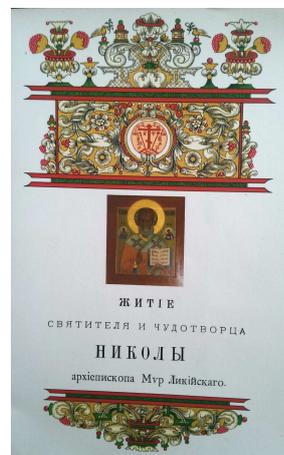


Фото 9.

1.2. Авторские учебные материалы, которые использует на уроках
преподаватель Калластеской школы, Екатерина Марк



Фото 13.

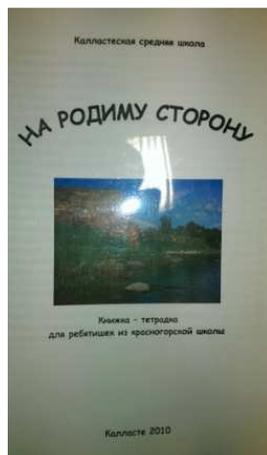


Фото 14.



Фото 15.



Фото 16.

Приложение 2

ПРЕДМЕТ ПО ВЫБОРУ «ПРИЧУДЬЕ – МОЯ РОДИНА»:

общее описание, цели, содержание и методика курса

Автор курса и учебных материалов:

Екатерина Марк, преподаватель основной школы г. Калласте

PEIPSIMAA ON MINU KODUMAA III

ÜLDIST

Peipsimaa on omapärane ja huvitav koht, ainulaadne Eestis oma vaimse ja materiaalse kultuuri poolt. Ennekõike kohalike põliselanike, vanausuliste ja õigeuslike vaatenurgast. Aga ka Euroopa ja Venemaa kultuuriruumis on Peipsi venelaste kohalikul kultuuril oma oluline koht, kuna vanausulised ei ela vaid Eestis.

Pärimuskultuuri aine võimaldab kõige nooremal Peipsiveere põlvkonnal, ligi 300 aastat tagasi sisserännanute järglastel saada teadmisi oma kodukoha ajaloost, oma esiisade vaimsest ja materiaalsest kultuurist, traditsioonilistest tegevusaladest, usuelust, keelest jne. See on panus kultuuri edaspidisesse ellu ja arengusse.

Traditsiooniliseks on saanud tänu projektile ka iga-aastane Peipsi ekskursioon. Tavaliselt on bussiekskursiooni marsruut viinud läbi Peipsimaa „mandriosa”, st Peipsiveere külade, kohalike muuseumide, palvemajade ja kirikute Mustveest Varnjani.

EESMÄRGID

1. Anda lastele infot nende pärimuskultuuri ning vaimse keskkonna kohta.
2. Anda võimalust kogeda, näha, kuulda oma kultuuri ilminguid, meelde tuletada ja meelde jätta, säilitada ja mõista oma keelt ja meelt, mille lapsed on saanud pärandiks oma esiisadelt ning sel viisil...
3. ...tagada põlvkondade side ja eelised kohaliku Peipsimaa vaimsuse püsijäämiseks.
4. Õpetada õpilasi koguma, süstematiseerima ning vormistama materjali.

SISU, TEGEVUSED

Aine sisu on koondatud kolme valdkonda: usuelu (kirikuslaavi keel, liturgiline muusika), vaimne (rahvakalender, rahvaluule, kohalik murre) ja materiaalne (etnograafia) kultuur.

1. grupp I (II) klass – oma õpikuga

- Pärimuskultuuri algmõisted ja kogemused
- Lastefolkloor
- Ekskursioonid kodudesse ja palvemajasse.
- Huvitavate tekstide kuulamine ja illustreerimine.
- Rahvamängude ja laulude õppimine.
- Osavõtt filmidest ja näidenditest.
- „Suur” bussiekskursioon.

2. grupp: II - III klass *Oma õpikuga*

- Bussiekskursioon.
- Lastefolkloor
- Keel, kohalik murre
- Rahvakalendri tähtpäevad, nendega seotud traditsioonid ja kombed
- Kristlikud pühad: looduses ja kohalikus pärimuses
- Muinasjutud, muistendid, vanasõnad, kõnekäänud jms
- Kristliku eetika alged
- Kirikuslaavi keele alged (tähestik, palvede, psalmide jt tekstid)
- Etnograafia: kus ja kuidas elasid meie esivanemad (ekskursioon mööda külaelamuid, vanavanemate mälestused).
- Usuelu (palvemaja, kirik, sellega seotud mõisted, terminid, selle tähtsus inimeste elus)
- Ikoonid, ikooni malimise traditsioon Peipsimaal.
- Intervjuud oma vanavanemate ja vaarvanematega. Oma raamatu koostamine ja illustreerimine (jätk, mis peab lisanduma juba olemasolevale kogumikule).
- Muusika (konksnoteerimisviisi ülevaade), vaimulikud värvid.
- Traditsioonilised tegevusalad (kalapüük talvel ja suvel, sibula jms kasvatamine, käsitöö), ekskursioon, praktiline töö.

METOODIKA

Vestlused

Ekskursioonid

Töö tekstidega

Loomingulised tööd (joonistamine, kirjutamine)

Praktilised ülesanded (käsitöö, intervjuu, filmimine, kogumine, tõlkimine)

Kohaliku rahva- ja kirikulaulude õppimine

Kirikuslaavi keele- ja kirjatunnid.

Näidendite, k.a nukuteatri näidendite loomine ja esitamine

Muusika kuulamine ja esitamine

Õpilaskonverents (Peipsi järve nädal)

Materjali kogumine

Materjali töötlemine

Uurimistööde koostamine ja vormistamine

Filmimine

Käsitöö, meisterdamine

Maalimine

Töö kirjalike, suuliste ja trükitud allikatega.

Приложение 3

ЛЕКСИКА ПО ТЕМЕ «МОЛЕННЫЙ ДОМ СТАРОВЕРОВ ЭСТОНИИ»

При написании толкований приведенных ниже слов и выражений использовались некоторые лексикографические издания: [Азбука веры; Толковый словарь русского языка; Толковый словарь Ушакова; Энциклопедии и словари].

1. **АПО́СТОЛ**. *Молитва*. «Апостол» читаю, службу вяду, всё показываю, и похороны <веду>, и крещу даже, и всё. [д. Большие Кольки, 2013]
2. **БА́ТЬКА / БА́ТЮШКА** *Наставник в старообрядческой моленной (его роль может исполнять и женщина)*. 1) **Батька** сразу отправит. 2) И значит этой моленной **батька** сказал. 3) В нас **батюшки** умёрли. 4) Когда Хавронью прализавала, и с девяноста второго года стала я **батюшкой**. 5) Потому що нет этих **батюшек**. б) Крестили в озере. **Батюшка** стоит на берегу. [д. Большие Кольки, 2013]
3. **БОГОРО́ДИЦА**. 1. *Дева Мария — мать Иисуса Христа*. 2. *Икона с ее изображением*. А это, как это подсвечник. Вот завтра **Богородицы** и Кресту зажгём <свечи>. [д. Большие Кольки, 2013]
4. **ВÉРА**. *Глубокая уверенность в ком-чём-нибудь. Вера в людей, в бога и его существовании*. 1) Когда был **раскол веры**, староверов притесняли ужасно, и они бежали со всех уголков, с мира и селились здесь, кто где селились в Эстонии, кто где. 2) И когда яни сюда, когда было **гонение веры**, и когда они приехали, остались здесь они сначала, я не знаю всего. [д. Большие Кольки, 2013]
5. **ВЕЧÉРНЯ**. *Вечерняя церковная служба*. «Ларионовна! Прости меня, Бога ради, за всё, что я тебе наговорила! Я иду **к вечерне...**». [д. Большие Кольки, 2013]
6. **ВСЕЛÉННАЯ**. *Вселенская молитва, служба (когда упоминают всех)*. Вот, зароят, отнесут не кладбище, тогда отстоят «**Вселенную**». [д. Большие Кольки, 2013]
7. **ГЛАС**. *В древнерусском и старообрядческом церковном пении ладово-мелодический модус. Напев, входящий в систему церковного пения*. 1) Эта я теперь, ну вот **гласы** — я тоже сама в избе выучила. 2) Восемь **гласов** вот. 3) Ну вот **гласы** — вот каждый тропарь: надо запеть на каждый **глас**. 4) Вот каждый тропарь: надо запеть на каждый **глас**, первый — второй каждый по-своему. 5) Ну, так они как (тропари, контаки) — я их на память не могу, я по книге могу

- все эта тропари, они там тоже каждого своего **гласа**. б) Нам надо **на восемь гласов** запеть покой. [д. Большие Кольки, 2013]
8. **ГО́ЛАЯ ГОЛОВÁ**. *Непокрытая голова (о женщине без платка)*. В церковь нельзя было **с голой головой**. [д. Большие Кольки, 2013]
 9. **ГРА́МОТНЫЙ**. *Тот, кто умеет читать по-церковнославянски, участвовать в церковном пении и обрядах*. 1) Один, второй и третий <умерли>, и когда уже после третий умер, не было этих **грамотных**. 2) Потому что нет этих батюшек, ну, **грамотных**, ну а я вот. [д. Большие Кольки, 2013]
 10. **ГРЕХ**. *Нарушение действием, словом или мыслью воли Бога, религиозно-нравственных предписаний, правил*. Даже другой раз и собаку пустят в церковь. А это **грех**. [д. Большие Кольки, 2013]
 11. **ЗАКОН**. *Общее название основных принципов и идей религиозного вероучения, свод правил какой-нибудь религии*. 1) Ну, **по закону** на восток, ну это в нас в задней получается на запад: как входим — вот так вот, и в Енафы так. 2) Ну так как **по закону** — так надо сто этих поклонов молиться каждый день больше. 3) Ну вот разные, у них молятся эти женатые, а у нас строгие **законы**. 4) У нас были **законы** послабже, а вот у федосеевцов — в них были строгие. [д. Большие Кольки, 2013]
 12. **ИКО́НА**. *Животисное изображение Иисуса Христа, которое является предметом поклонения у верующих*. И один документ попался мне такой, насчёт икон и моленной, там написано, что придёт такое время, когда не будут **поклоняться иконам** и не будут ни во что верить. [д. Большие Кольки, 2013]
 13. **ИРМО́С, ИРМАСЫ́**. *Первая поэтическая строфа песни канона, вступительный стих, являющийся смысловой связкой между библейской песнью и тропарями*. Это вот поём **ирмасы́**, когда вот молебен молимся и один читает, а мы значит стоим на середине, и она скажет нам **ирмо́с**, мы поём, восемь... девять **ирмасо́в**, поём. [д. Большие Кольки, 2013]
 14. **И́СПОВЕДЬ**. *Обряд покаяния в грехах перед священником и получения от него отпущения грехов*. 1) Раньше так у нас <федосеевцев> было: женатых **на исповедь не принимали**, только если человек совсем <слабый, больной>. 2) А только вот таких, которые **на исповеди не были**, этих в моленную <на похоронах> не вносили. [д. Большие Кольки, 2013]
 15. **КАДІ́ЛА**. 1) *В официальном православии: металлическая чаша с раскаленным углем и ладаном, подвешенная на цепочках*. 2) *У старообрядцев: чаша из двух*

скрепленных шарнирами полусфер. Верхнюю полусферу венчает православный крест, к чаше крепится деревянная ручка. 1) Там у нас **кадила** есть такая. 2) А так я иконку освящаю **кадилой**, и ладан положено. 3) Эва **кадила**. Ты, може, хошь сфотографировать её? [д. Большие Кольки, 2013]

16. **КАДИТЬ** / **ПОКАДИТЬ**. *Провести обряд освящения, используя кадило.* 1) Тогда когда я дочитаю, тогда значит это **покажу** одежду всё, и тогда вот начинаю крестить. 2) Тогда «Апостол» и тогда вот этот Евангелие отмолимся семнадцать, и тогда вот **покажу** икону. 3) Уже ён одетый, тогда **кажу** младенца. 4) Батюшка **кадил** и всё. 5) Складывали все пасхи и их **кадили**. [д. Большие Кольки, 2013]
17. **КАЖЁНЫЙ**. *Освященный по обряду с использованием кадила.* 1) И говорили: «**кажёная пасха**». 2) И все говорят «**Кажёной пасточки бы!**» [д. Большие Кольки, 2013]
18. **КАНО́Н**. *Вид церковной поэмы-гимна сложной конструкции; состоит из 9 песен, 1-я строфа каждой называется ирмосом, остальные (4–6) – тропарями.* Ну, конечно, **канон**, книга-то нужна, я могу сбиться. [д. Большие Кольки, 2013]
19. **КОНДА́К**. *Небольшое песнопение (в одну-две строфы), в параллель тропарю раскрывающее сущность праздника: краткая песня во славу спасителя, Богородицы или святого.* А вот это книга, в нас всяких в нас есть: триодь и часовник, часовник — эта часы читаем там, и павечерницу. И всё **кантаки**, тропари — всё эта там. [д. Большие Кольки, 2013]
20. **КРЕСТ-1** (крест как предмет). *Символ или предмет культа.* 1) Да, в меня в спальне есть **крест** и две маленьких иконки! 2) Как наискасёк, так и **староверский крест**. 3) А это, как это подсвечник. Вот завтра Богородицы и **Кресту** зажгём. [д. Большие Кольки, 2013]
21. **КРЕСТ-2** (крестное знамение). *Молитвенный жест.* 1) Ну патриарх признал вот этот **крест**. 2) А наш **крест** он не признал. [д. Большие Кольки, 2013]
22. **КРЕСТИ́ТЬ** / **ПОКРЕСТИ́ТЬ**. *Совершать над кем-нибудь обряд крещения.* 1) Как это, а **покрещена** Марина, так що, Марина хуже этой Ясмей, ай Ясминь? 2) Вот тяперь тож скоро буду **крестить**, ещё не знаю <точно>, рубашку, говорили, сошьют — Пузанова. 3) Вот нынче осенью было много в меня маленьких **крестить**. 4) А в другой раз вот такие <имена>, вот що не подходят, хотят **покрестить**, а названо-то по-другому. [д. Большие Кольки, 2013]

23. **КРЕЩЁНИЕ.** *Христианский обряд, совершаемый над младенцами (или взрослыми) для включения их в число членов церкви.* Так святым **крещением** освящается. [д. Большие Кольки, 2013]
24. **КРЬЛОС.** *Клирос. Место в церкви для певцов.* 1) Э, вот говорит, вот ещё не **пойду в крылос**, я ещё с мужиком сплю. 2) В **крылос** <ходить> — это петь. 3) Это называется **крылос**, где вот стоят **крылошане**. 4) Мы теперь и приглашаем уже: в нас двое уже и женатых в **крылос** <ходит>. 5) Нельзя замужним женщинам петь на **крылосе**. б) Одна старушка **на крылос** ходила, и её сын удавился. [д. Большие Кольки, 2013]
25. **КРЫЛОША́НИН.** *Певчий в церкви.* Это называется крылос, где вот стоят **крылошане**. [д. Большие Кольки, 2013]
26. **КУМЙТЬСЯ.** *Вступать в отношения кумовства.* Крестили какого-то ребёнка и **покумились**. Понимаешь, когда крестят, крестишь ребёнка, ты «кума», а мужчина «кум». [д. Большие Кольки, 2013]
27. **ЛЁСТОВКА.** 1. *Кожаные чётки у старообрядцев.* 2. *Количество молитв, соответствующее числу зубчиков на лестовке.* 1) А это вот в нас **лестовки**, вот это моя **лестовка**. 2) Я должна была — приду — **три лестовки молиться**, если я приду в моленну. [д. Большие Кольки, 2013]
28. **ЛИТУРГІ́Я.** *Главное христианское церковное богослужение включающее в себя чтение отрывков из Библии, песнопения, молитвы.* А я уже в воскресенье хотела, щоб ён прочитал бы часы, **литургию**. [д. Большие Кольки, 2013]
29. **МОЛÉБЕН / МОЛÉВЕН.** *Богослужение с хвалебным, благодарственным или просительным обращением к Богу, Богородице или святым.* 1) Ирмасы — это вот поём ирмасы, когда вот **молёбен** молимся. И один читает, а мы значит стоим на середине, и она скажет нам ирмос, мы поём, восемь... девять ирмасов, поём. 2) Ну когда вот **молевен** идёт, мы уходим на середину поём. 3) Это выходим, когда **молевен**, стоим на середине. 4) Вот и **молевен** молились, раньше **молевен** 45 минут, а вон ещё остались какие <свечи> в люстры. [д. Большие Кольки, 2013]
30. **МОЛÉННАЯ / МОЛÉННА.** *Старообрядческий храм.* 1) Там была **моленна** такая, что она на первом месте в Эстонии была. 2) И сказала моей сестры, что мне в **моленной** все иконы, ну, как в чертей казались. 3) Если родовая женщина в доме... Я вот ходила в **моленну**, а мать моя вот родила. 4) Которые на исповеди не были, этих в **моленную** <...> не вносили. 5) Я должна была — приду — три лестовки молиться, если я приду в **моленну**. Если я пришла в день два раза, это мне

два раз надо молиться. 6) В йих <имеет в виду поморскую моленную> в **маленной** не молятся, а в нас... 7) Вот федосеевцы, вот прочитаешь, вот тут про Федосея есть, к кому мы относимся, наша **моленная**. 8) И потом всю жисть **ходил в моленну**. 9) И тогда они несли святить <пасху> **в моленну**. 10) Или бедные были уже в **моленной**, и вот они получали. 11) Когда вот дедушка придёт с **моленной**, тогда будете пить молочко. 12) Ни с кладбища, ни с **моленной** даже огарочка свечи нельзя брать. 13) Ну в **моленную** хожу каждую службу. 14) Ну в Пасху-то много народу, полная **моленная**. 15) С нашей **моленной** наверное никого. 16) Наша **моленная**, которая ему принадлежала, называется **поморская моленная**. 17) И вот токо потому, што они были кум и кума, их отлучили от той **моленной**, и они перешли в эту. [д. Большие Кольки, 2013]

31. **МОЛІТВА**. *Хвалебное, благодарственное или просительное обращение к Богу, святым.* 1) Вот такое в стариках, что со злом ты не ходи — Господь, може, **не примёт твою молитву** или что. 2) Ну, как сказать, с **молитвой** только. [д. Большие Кольки, 2013]
32. **МОЛІТЬ** (перех.) *Молиться.* «Сздавый мя Хосподи, помилуй нас...» и «Хосподи Исуса Христа сыне божий благослови хрестян упрящезы» — это **общий начал на завершение молим**. [д. Большие Кольки, 2013]
33. **МОЛІТЬСЯ** (неперех.). *Молиться, обращаться к Богу.* 1) Женатые у нас не **молились**, стояли там. 2) Когда в дом перешли. И я в декабре **молилась** тогда. 3) Ну вот разные, у них **молятся** эти женатые, а у нас строгие законы. 4) Они означают: вот здесь семнадцать, вот мы **молимся** тоже за евангелия семнадцать. [д. Большие Кольки, 2013]
34. **МОЛІТЬСЯ / ОТМОЛІТЬСЯ** (перех.) *Молиться.* 1) Ирмасы — это вот поём ирмасы, когда вот **молёбен молимся**, и один читает, а мы значит стоим на середине, и она скажет нам ирмос, мы поём, восемь... девять ирмосов, поём. 2) Я должна была — приду — **три лестовки молиться**. 3) Ну так как, по закону — так **надо сто этих поклонов молиться** каждый день. 4) Да. А похороны, я всех на память могу **отмолиться**. [д. Большие Кольки, 2013]
35. **НАЧАЛ**. *У старообрядцев: начальные и конечные молитвы.* 1) А ета, ну как, ну вот я не знаю: «Боже милости...» — это называется **начал**. 2) Ета общий **начал на завершение молим**. 3) Ну так как, по закону — так надо сто этих поклонов молиться каждый день больше, ну мы только **начал** ложим, ну в моленную хожу каждую службу. 4) Теперь мы немножко только это **начал** ложим **недельный**,

- в этой моленной не ложат. 5) А мы вот **первый начал** ложим вот большой, триходной. 6) Триходной называется, а тогда бьём в колокол, ложим **маленький начал**. Который от начинается служба. 7) «Создавый мя Хоспади, помилуй нас...» и «Хоспади Иуса Христа сыне божий благослови хрестян упрящцы» — ета **общий начал на завершение молим**. [д. Большие Кольки, 2013]
36. **ОТСТОЯТЬ** (перех.) *Отмолиться*. Вот, зарюют, отнесут не кладбище, тогда **отстоят «Вселенную»**. [д. Большие Кольки, 2013]
37. **ПАВЕЧЕРНИЦА**. *Ночная моленная служба*. Часовник — эта часы **читаем** там и **павечерницу** [д. Большие Кольки, 2013]
38. **ПОВЯЗКА**. *Кусок ткани который обёртывается вокруг головы*. 1) И для девочки **повязочка**. 2) Мальчику **повязочка** не нужна. [д. Большие Кольки, 2013]
39. **ПОГЛАСИЦА**. *Церковное чтение на распев*. Мне, грит, нравится твоё **погласица**. [д. Большие Кольки, 2013]
40. **ПОДРУШНИК**. *Подстилка для рук, головы при земных поклонах на молитве (у старообрядцев*. 1) Вот **подрушник**, это делаем земные поклоны. 2) Вечером <...> идёт, **подрушник под мышкой**, и вот она к меже: «Ларионовна!..» 3) А, **подрушник?** [д. Большие Кольки, 2013]
41. **ПОКЛОН**. *Наклонение верхней части туловища или опускание на пол во время молитвы*. 1) Вот подрушник, это делаем земные **поклоны**. 2) Да, **три поклона поклонюсь**, если кто сидит, поклонюсь и им. 3) Ну так как, по закону — так надо сто этих **поклонов** молиться каждый день больше, ну мы только начал ложим, ну в моленную хожу каждую службу. [д. Большие Кольки, 2013]
42. **ПОКЛОНИТЬСЯ** (перех.). *Сделать поклон*. Да, **три поклона поклонюсь**, если кто сидит, поклонюсь и им. [д. Большие Кольки, 2013]
43. **ПОМОРСКИЙ**. *Относящийся к одному из старообрядческих толков*. 1) В их **поморская**. 2) И наша **поморская**. 3) Даже я **поморская** приходила в федосеевскую — я не имела права там молиться, хотя я тоже староверка. [д. Большие Кольки, 2013]
44. **ПОЯС**. *Повязывается на рубашку во время крещения*. Тогда, значит, крестный одевает крест, тогда рубашку, крестная — **поясок**. [д. Большие Кольки, 2013]
45. **РАБСКИЙ**. *То же, что федосеевский*. 1) Это прозвана **рабская**, а так федосеевцы. 2) Да **рабская** <моленная>, федосеевцы. [д. Большие Кольки, 2013]
46. **СВЁЧКА**. *Любая свеча*. Иконку брали, и **свечку** всегда ставили Миколы. [д. Большие Кольки, 2013]

47. **СВЕЩА́.** *Свеча в моленной.* 1) Да, давай, тогда две **свещи** будет. 2) Ни с кладбища, ни с моленной даже огарочка **свещи** нельзя брать. [д. Большие Кольки, 2013]
48. **СВЯТИ́ТЬ / ПОСВЯТИ́ТЬ.** *Совершать обряд освящения.* 1) И тога они несли **святить** <пасху> в моленну. 2) Когда уже **посвятили** <пасху>, и тогда начинали отрезать кусок. 3) Одну <пасху> несли в моленну **святить** её там. [д. Большие Кольки, 2013]
49. **СЛУ́ЖБА.** *Богослужение.* 1) «Апостол» читаю, **службу** вяду, всё показываю и похороны, и крещу даже, и всё. 2) И отец мой никуда не тронется всю неделю. Всю неделю **служба** <церковная>. 3) И всю неделю только **на службу**. 4) Ну в моленную хожу каждую **службу**. [д. Большие Кольки, 2013]
50. **СОЛЕВÓЕ ПÉНИЕ.** *Старообрядческое пение по солям.* И петь, это, как те сказать, мы вот видишь у нас пение-то какое **солевое**, а в йих теперь все быстро. [д. Большие Кольки, 2013]
51. **ТРИО́ДЬ.** *Две церковных книги: Триодь постная, содержащая в себе службы от недели Мытаря и Фарисея до Светлой недели, и Триодь цветная, службы от Светлой недели до недели всех Святых.* А вот эта, книг в нас всяких, в нас есть **триодь** и часовник. [д. Большие Кольки, 2013]
52. **ТРИПÉРСТИЕ.** *Троеперстие.* И вот он <Никон> тогда и придумал **триперстие**. [д. Большие Кольки, 2013]
53. **ТРОПÁРЬ.** *Краткая церковная песня, выражающая сущность праздника, главные черты события или жизни празднуемого святого.* 1) А вот эта, книг в нас всяких в нас есть: триоть и часовник, часовник — эта часы читаем там и павечерницу. И всё контаки, **тропари** — всё эта там. 2) Ну, так они как — я их на память не могу, я по книге могу все эта **тропари**, они там тоже каждого своего гласа. 3) Вот каждый **тропарь** надо запеть на каждый глас. [д. Большие Кольки, 2013]
54. **ФЕДОСÉЕВЦЫ.** *Старообрядцы одного из старообрядческих толков.* 1) Да рабская, **федосеевцы**. <моленная> 2) Вот **федосеевцы**, вот прочитаешь, вот тут про Федосея есть, к кому мы относимся, наша моленная. 3) Это прозвана рабская, а так **федосеевцы**. 4) У нас были законы послабже, а вот у **федосеевцов** — в йих были строгие. [д. Большие Кольки, 2013]
55. **ЧАСÓВНИК.** *Богослужебная книга.* 1) А вот эта, книг в нас всяких в нас есть: триодь и **часовник**. 2) **Часовник** — это часы читаем там и павечерницу. [д. Большие Кольки, 2013]

56. **ЧАСЫ́.** *Церковное богослужение.* 1) А я уже в воскресенье хотела, щоб ён прочитал бы **часы**, литургию. 2) Так а Нинка, когда яна́ училась, яна́ ко мне ходила. Я яну́ проверяла, **часы**. [д. Большие Кольки, 2013]
57. **ЧИТА́ТЬ / ЧАСЫ́ ЧИТА́ТЬ.** *Проводить краткое Церковное богослужение.* 1) А яна́ уже знает **читать**. 2) А я уже в воскресенье хотела, щоб ён **прочитал** бы часы, литургию. 3) А ён грит нет, раньше я не буду **читать**, пока ты меня проверишь. 3) Ну що в нас Пагръ читает, ён же не **читает** так, как надо. 4) Так они учатся по-славянски **читать**, и пение, и всё. 5) Даже бы Ксанка наверное лучше б **прочитала**, тая маленько маракует, всё-таки она от матери кое-чему научивши. 6) Ирмасы — это вот поём ирмасы, когда вот малёбен молимся и один **читает**, а мы значит стоим на середины, и она скажет нам ирмос, мы поём, восемь... девять ирмасов, поём. 7) А вот эта, книг в нас всяких в нас есть: триодь и часовник, часовник — эта **часы читаем** там и павечерницу. [д. Большие Кольки, 2013]

PALVEMAJA TEEMA LÄÄNE-PEIPSI
VANAUSULISTE MURRAKUS NING VAIMUKULTUURI TUNNIS

Kokkuvõte

Antud töö on bakalaureusetöö “Palvemaja teemaline sõnavara Lääne-Peipsi vanausuliste murrakus” jätkamine ja magistritöö lõppetapp. Kui bakalaureusetöö eesmärgiks oli salvestada murdekõnet palvemaja teemadel ning sellest vastav sõnavara leida ning kirjeldada, siis magistritöö eesmärgiks on koolides õppimiseks kasutatavaid õppematerjale fikseerides leida otsarve kogutud murdematerjalidele. Eesmärgi saavutamiseks on tehtud järgmine töö:

- 1) olemasoleva kirjanduse ja allikatega tutvumine (teemadeks on Põhikooli riiklik õppekava ning maatundmist õpetamine murdekeele kaudu);
- 2) konkreetsete inimeste murdekõne salvestamine;
- 3) lindistatud kõne litereerimine, korrigeerimine ja kohandamine;
- 4) vaimse kultuuriga seotud õppeainete õpetamine Lääne-Peipsis — olukorraga tutvumine (Kolkja, Kallaste, Alatskivi ja Mustvee koolid);
- 5) õppematerjalidega seotud esemete pildistamine;
- 6) saadud keelematerjali baasil ülesannete koostamine.

Magistritöö koosneb kolmest osast. Töö esimeses osas sai tutvutut riikliku õppekavaga ja analüüsitud vaimukultuuri õppeaine õppekavaga põimumise võimalustest. Selle tulemusena jõudsi järeltulele, et meie pakutud õppematerjal toetub riiklikus õppekavas seatud eesmärkidele ning aitab kaasa nende saavutamisele. Samuti oli vaadeldud, millisel eesmärgil ja kuidas saab koolis õpetada murdekeele ning maatundmist ühendavat ainet. Maatundmise aine kirjeldab ajalugu, etnograafiat ja piirkonnakultuuri, samuti selle kultuuri piirkondlike keelte funktsioone, sealhulgas ka onomastikat ja kirjandust. Erilist tähelepanu pööratakse keelte traditsioonide õppimisele ja murretele. Ning kuna piirkonna kultuur ja rahvuslik arusaam maailmast ning inimesest on tihedalt seotud murdesõnavaraga, siis just see materjal on eriti huvitav koolis õppimiseks (üldine keele teave, sõnavara, fraseoloogia, morfeemika, sõnamoodustus ja kõne).

Teises osas uuritakse vaimukultuuri õpetamist Lääne-Peipsis, kaasa arvates vanausulise mälestuste põhjal ka ajaloolises perspektiivis. Samuti sisaldab see osa Lääne-Peipsi vanausuliste vaimukultuuri kajastavate õppeainete ja nende õpetamise kirjeldust. Kaasaegse olukorra väl-

jaselgitamiseks oli küsitatud nii vastava aine õpetajad kui ka õpilased. Salvestatud vestlused toimusid Kolkjas, Kallastel ja Kasepää 2015. aasta lõpus ning 2016. aasta alguses. Vestlustes osalesid õpetajad Jevfimija Tšabanova, Jekaterina Mark, vanausuliste palvemaja preestri rolli täitev Varvara Prigoževa, koolilapsed Anastasija Kruglova, Sofija Kruglova, Daniil Dubinin ja Daniili ema Natalja Dubinina.

Selgus, et Kolkja koolis vaimukultuuri ainel on pikim ajalugu, kuna see oli esimene koht, kus hakati seda ainet õpetama. Kui Kolkjas vaimukultuuri aine on pigem usundiloo aine, mis on suunatud usutunnistuse arendamisele, siis Kallastel pärimuskultuuri õppeaine osaks on kohalik folkloor, etnograafia, lastemängud, kirikuslaavi keel jne. Kontrolltöid ei tehta mõlemas koolis ja tavaliselt ei anta ka koduseid töid. Kolkja koolis lemmikuks tegevuseks on õpilastel vana-slaavi keeles lugemine.

Õpetajad on pannud tähele, et lapsed käivad vastavas tunnis hea meelega, nende käitumine võib isegi paraneda. Mõlemad õpetajad kasutavad erinevaid materjale, kuid puudub ühine ainekava või õppematerjalide kogum (magistritöö 1. lisa sisaldab fotosid kasutusel olevatest õppematerjalidest, nii Kolkja kui ka Kallaste koolides).

Lapsed ütlesid, et tund oli kerge kuid huvitav. Vanemad tunnevad suurt huvi ja loodavad, et piirkonda jäävad nii koolid, kui ka vaimse kultuuri tundide läbiviimine.

Kolmandas osas on lühidalt kirjutatud võimalustest vanausuliste murdesõnavara sisse toomisest kooli õppeainesse „Vaimne kultuur“. Samuti on kirjeldatud Kolkja ja Kallaste koolides kasutatavad õppematerjalid. Kolmanda osa lõpetuseks on toodud meie poolt koostatud ülesanded vaimukultuuri õppeainetele teemal „Palvemaja teema Lääne-Peipsi vanausuliste murderakus ning vaimukultuuri tunnis“.

Lisas nr. 1 on välja toodud fotod Kolkja ja Kallaste koolides kasutusel olevatest õppematerjalidest.

Lisa nr. 2 sisaldab Kallaste kooli pärimuskultuuri õppeaine sisu, eesmärke ja metoodikat, mis on õpetaja Jekaterina Marki poolt õpetavale ainele koostatud.

Lisas nr. 3 sisaldab palvemaja teemalist murdesõnastikku, mis oli koostatud kogutud murdematerjali põhjal ning mida saab kasutada vaimukultuuri tunnis. Sõnastikus on kokku 57 sõnartiklit koos sõnade seletuste ja kontekstidega.

Kokkuvõtteks võib öelda, et Peipsiääre inimesed peavad teadma oma ajalugu, kultuuri ja keelt, säilitamaks oma identiteeti ning just vaimukultuuri tunnid ühendavadki keelt ja kultuuri ja seetõttu on kasulik õppida seda koolis. Tuginedes läbi tehtud tööle võib väita, et kohalikud on huvitatud selle keele ja kultuuri säilitamisest.

Lihlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Tatjana Salmann,

(autori nimi)

1) annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihlitsentsi) enda loodud teose

”Palvemaja teemaline sõnavara Lääne-Peipsi vanausuliste murrakus ning vaimukultuuri tunnis”
(lõputöö pealkiri)

mille juhendaja on Oksana Palikova

(juhendaja nimi)

- a. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - b. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace’i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
- 2) olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
- 3) kinnitan, et lihlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 25.05.2016

LISA

Lõputöö autori kinnitus

Olen magistritöö kirjutanud iseseisvalt. Kõigile töös kasutatud teiste autorite töödele, põhimõtteliste seisukohtadele ning muudest allikaist pärinevatele andmetele on viidatud.

Autor: Tatjana Salmann

(allkiri)